This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

PC
3322
K62

UC-NRLF

$B 311 400

Digitized by Google

·FROM·THE·LIBRARY·OF·
·KONRAD·BURDACH·

SIGILLVM·VNIVERSITATIS·CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII

EX LIBRIS

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SAMMLUNG ROMANISCHER ÜBUNGSTEXTE
VI. Band

Trobadorgedichte

Dreissig Stücke altprovenzalischer Lyrik

Zum ersten Male kritisch bearbeitet
von

Adolf Kolsen

HALLE / SAALE 1925
MAX NIEMEYER VERLAG

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SAMMLUNG
ROMANISCHER ÜBUNGSTEXTE

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFONS HILKA (GÖTTINGEN) UND **GERHARD ROHLFS** (BERLIN)

6

ADOLF KOLSEN

TROBADORGEDICHTE

MAX NIEMEYER VERLAG / HALLE / 1925

Digitized by Google

TROBADORGEDICHTE

DREISSIG STÜCKE ALTPROVENZALISCHER LYRIK

ZUM ERSTEN MALE KRITISCH BEARBEITET

VON

ADOLF KOLSEN

MAX NIEMEYER VERLAG / HALLE / 1925

Digitized by Google

PC3322
K62

Alle Rechte,
auch das der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten
Copyright by Max Niemeyer, Verlag, Halle (Saale), 1925

BURDACH

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann, Halle (Saale)

Digitized by Google

T. L.

Vorwort.

Als ich mich zufolge der Aufforderung der Herren Herausgeber der „Sammlung romanischer Übungstexte“ anschickte, zum Studium des Altprovenzalischen geeignete Proben der Trobadorlyrik auszuwählen, hielt ich es nicht für ratsam, Dichtungen, die bereits hier und da erschienen und überdies wohl gar mit den für Seminarübungen nicht eben erwünschten Übersetzungen versehen waren, einfach wieder zum Abdruck zu bringen. Angemessener erschien es mir, das gewünschte Buch möglichst so zu gestalten, daß sein Wert, um mit Giraut de Borneil (Nr. 17, v. 59 meiner Ausgabe) zu sprechen, *pogra doblar Si que pois valgra per un dos*, seinen Lehrzweck mit dem zu verbinden, für einen von Fachgenossen in Aussicht genommenen „Thesaurus“ der Trobadordichtungen wieder einmal eine Anzahl Nummern beizusteuern und hier nur solche zurechtgemachten Stücke vorzulegen, die meines Wissens bisher von anderer Seite eine kritische Bearbeitung noch nicht erfahren haben. Es sind dies 30 Lieder, zu denen mir entweder das gesamte in Betracht kommende handschriftliche Material zugänglich war oder doch wenigstens soviel, wie dazu ausreichte, sie lesbar zu machen. Dabei wurden von den Trobadors solche wie R. d'Aurenga, R. de Vaqueiras, Peirol, G. Faidit, G. de Berguedan, P. Cardenal, Daude de Pradas und A. de Sestaron mitherangezogen, und was die Dichtgattungen betrifft, so sind die hauptsächlichen von ihnen, Kanzonen, Sirventese und Streitgedichte, hier vertreten. Für die Reihenfolge der Stücke war die Liste in Bartschs „Grundriß zur Geschichte der provenzalischen Literatur“ maßgebend. Auf den ausdrücklichen Wunsch der Redaktion der Sammlung habe ich mir bei der Mitteilung der

Digitized by Google

Varianten eine gewisse Beschränkung auferlegt. Da die „Übungstexte“ auch dazu bestimmt sind, den Bedürfnissen der Schulmänner zu ihrer privaten Fortbildung zu dienen, so habe ich, was mir für das bessere und schnellere Verständnis von Gedichtstellen bemerkenswert erschien, in den Fußnoten in ganz knapper Form angeführt. Im lexikalischen Anhang jedoch wurden nur solche Wörter und Redensarten verzeichnet, die in Raynouards „Lexique roman“ sowie in Emil Levys „Supplement-Wörterbuch“ zu diesem oder in seinem den Studierenden besonders zu empfehlenden „Petit dictionnaire“ gar nicht oder nur in anderer Bedeutung vorkommen. Der das Schema der Gedichte betreffende Hinweis bezieht sich auf die Liste sämtlicher Strophenformen der provenzalischen Lyrik in „Peire Cardenals Strophenbau“ von Maus; „Chab.“ im Namenverzeichnis bedeutet Chabaneau, „Biographies des Troubadours“; wo Bergert zitiert wird, ist dessen Schrift „Die von den Trobadors gefeierten Damen“ gemeint, und unter der Abkürzung „Dichtgn.“ sind meine von 1916 bis 1919 in Halle erschienenen „Dichtungen der Trobadors“ zu verstehen.

Bei der Lektüre und Durchnahme der hier veröffentlichten Stücke dürfte sich so manchem Benutzer des Buches Gelegenheit zu Vorschlägen für Textbesserungen bieten. Jede Anregung in dieser Hinsicht werde ich gern entgegennehmen und für eine etwa nötig werdende zweite Auflage in Erwägung ziehen. Auch würde ich den Herren Romanisten, denen die von mir nicht benutzten Handschriften leichter erreichbar sind, für freundliche Übermittlung wichtiger Varianten und sonstige Ergänzungen dieser „Übungstexte“ äußerst dankbar sein.

Berlin, W 30, Ende September 1925.

Adolf Kolsen.

Digitized by Google

Inhaltsverzeichnis.

Stück	BGr.		Seite
		Vorwort	V
1	13,2 = 170,1 = 16,16a	Albertet u. Gaudi, Gaudi, de donzella, Tenzone	1
2	16,4 = 388,1	Raembaut u. Albertet, Albertet, dui pro, Partimen	2
3	16,9	A. de Sestaro, Destreitz d'amor, Kanzone	5
4	27,2 + 5	Arnaut Catalan, Als entendens, Kanzone	7
5	45,1 = 448,1 = 119,1	a) Bauzan, Dalfin, respondez me	8
		b) Delfin, Bauzan, car m'avez	10
		c) Bauzan, Dalfin, pos tan	12
		(Joc partit: a) Frage, b) Antwort, c) Replik.)	
6	95,2	Lo Vesques de Clarmon, Peire de Maensac, Persönliches Sirventes	13
7	124,17	Daude de Pradas, Tan sen al cor, Kanzone	15
8	165,1	Gauceran und sein Vetter, Cozin, ab vos, Tenzone	17
9	167,17	G. Faidit, Cora qe·m des, Kanzone	18
10	167,33	G. Faidit, L'onratz, jauzens sers, Sirventes-Kanzone	20
11	167,39	G. Faidit, Mout a poignat, Kanzone	24
12	167,40	G. Faidit, Mout m'enojet, Kanzone	27
13	167,55	G. Faidit, Solatz e chantar, Kanzone	29
14	167,57	G. Faidit, Tant [fort] me creis, Kanzone (Deskort?)	32
15	167,61	G. Faidit, Tot so qe·s pert, Kanzone	34
16	210,6	G. de Bergueda, Bernartz diz, Sirventes	36
17	231,1	G. Rainol d'Apt, Auzir cugei, Kanzone (in Gesprächsform)	37

Digitized by Google

Stück	BGr.		Seite
18	238,2=388,2	Guionet und Raembaut, En Raembaut, Partimen	40
19	255,1=425,1	Rofian und Izarn, Vos, qe amatz, Partimen	42
20	313,1=201,4	Oste und Guillem, Guillem, razon, Partimen	44
21	335,5	P. Cardenal, Anc no vi, Sirventes	46
22	366,7	Peirol, Car m'era, Kanzone	49
23	366,30	Peirol und Senher, Senher, qual, Tenzone	50
24	377,7	Pons de la Gardia, Totz tems, Kanzone	52
25	389,12	R. d'Aurenga, Ara non siscla, Kanzone	54
26	389,32	R. d'Aurenga, Non chant, Kanzone	57
27	392,18	R. de Vaqueiras, Guerras, Kanzone	59
28	409,3	R. de las Salas, Donna, qar, Fing. Tenzone	63
29	419,4=75,7	Uc de la Bacalaria und Bertran, Seigner Bertran, Partimen	64
30	456,1	Uc de Pena, Cora qe'm, Kanzone	66
		Lexikalisches	69
		Eigennamen	70

Digitized by Google

St. 1. Gr. 13, 2 = 170, 1 = 16, 16a. — Tenzone. — Hs.: a^1 579 (Nr. 320). — Schema: Maus, 536, 1.

Albertet und Gaudi.

I. Gaudi, de donzella m'agrat
Mais qe de domn'e ha·i razon;
3 Qe de donzella fas mon pron.
E domna·m cuj'aver comprat,
Si·m parl'una vetz la setmana;
6 Mas donzella m'es plus humana,
Plus humils, plus obedienz
Per far tot*z* mo*s* comandamen*z*
9 Qe monegue a son abat.

II. N'Alber*tet*, be·us avetz pensat
Qals es de meins de mession,
12 Per qe donzela vos sap bon
Et avez domna refugat!
Qe ben sabetz q'om per vilana
15 No f*ai* gran bruit ni gran ufana;
Mas per pro*s* domna*s* conoiscen*s*
Fai hom ric*s* *dos* e conduit*z* gen*s*
18 Per q'aital Amor*s* nos a dat.

Varianten. 8 tot mon comandamen. 10 Nalberiatz. 15 fom. 16 pro domna conoiscen. 17 ric e conduit gen.

Anmerkungen. 1 donzella *Zofe.* 2 domna *Edelfrau.* 3 m. p. *was mir zum Nutzen gereicht.* 4 comprat *zufriedengestellt.* 15 far g. u. *viel Wesens machen.* 17 vgl. Appel, Chr., St. 97, 55. 18 dar *auftragen, übertragen.*

Digitized by Google

III. Gaudi, maintas me n'an trichat,
Per q'ieu mais a domna no·m don,
21 E non per nuill'autr'ochaizon;
Qe tostemps ai mes e donat.
Mas donzel'am, qar m'es certana,
24 Qan la trop, grasseta ni plana,
E vos, q'es d'amor conoissens,
Per domna metatz tan domentz
27 Qon l'avetz tant gent acesmat!
IV. N'Alber*tet*, anc no vi buzat
Gruer, et hai lo vist, falcon
30 Ni anc sa costuma no·n fon,
Per q'a vos non er ja blasmat,
S'amatz la donzella bazana
33 Mais c'una richa castellana;
Q'aitals es vostres chauzimentz.
Qe l'aiatz; qar etz d'avol*s* gentz
36 Qe no·us taign domna d'aut barat!

St. 2. Gr. 16, 4 = 388, 1. — Partimen. — Hss.: *O* 21 (Nr. 35; Arch. 34, 374), *a*[1] 565 (Nr. 306). — Schema: Maus, 549, 4.

Raembaut und Albertet.

I. Albertet, dui pro cavalier
Aman doas dompnas valenz
3 Gentils e coindas e plazenz,
Et ambas an bon pretz entier,

Var. 21 achaizon. 23 qan, *korrigiert aus* qar. 28 Nalberiat. 35 es dauoll.

1 dos pros *O*. 3 Cortes e (*l.* cortesas) bellas e p. *O*. 4 Et an amdoas p. *O*.

Anm. 19 *anders Swb.* 8, 466. 24 p. *schlicht, einfach.* 25 c. *Kenner.* 26 domentz *dieweil, inzwischen.* 27 ac. *bereitet, bestimmt.* 28 b. *Waldgeier, Bussard.* 29 g. f. *Kranichfalke.* 30 ·n *von diesem.* 32 b. *niedrig geboren.*

Digitized by Google

E·il cavalier son d'un poder.
6 Digatz mi qals deu mai valer
Per sa domna; qe l'us es drutz
E l'autr'entendeire saubutz;
9 Qals deu esser plus amoros
E plus francs e plus larcs d'andos?
II. En Raembaut, nul consirier
12 Non ai d'aquetz dos partimenz.
Qecs deu esser pros e metenz;
Mas cel q'i entent et enquier
15 Deu miels amar e metr'aver
Per zo q'el puescha conquerer
Sa domn'e·n sia mantengutz;
18 Qe drutz, q'a totz sos gaugz agutz,
Pot ben un pauc mermar sos dos,
Si del cor no·ill mou messios.
III. 21 Albertet, ja·il drut vertadier
Non faran per lur donnas menz;
Anz on jois los ten plus jauzenz,
24 Son plus larc e plus ufanier.
Qe cel q'a de sidonz plazer
Deu miels tot bon pretz mantener
27 Qe·l vostre q'a sos pretz perdutz
E sos faigz, don er deceubutz,
Q'el fai per sidonz em perdos
30 Si com vos faitz vostras chanzos.
IV. En Raembaut, per cor leugier
Fan donnas drutz desconoissenz

Var. 8 lautre en entendre sapuz *O*. 9 Qal deuri e. *O*. 10 Ni p. larc ni p. franc *O*. 13 p.] larcs *O*. 14 qe a entendre quier a^1. 17 mentaubutz a^1. 18 Qel dreit *O*. 20 del tornoil *O*. 21 ja d. *O*. 22 feran *O*. 23 ol j. *O*. 24 E son p. l. e mais u. *O*. 25 cades so douz p. *O*. 28 fait dompnes deceubut *O*. 29 f. de s. *O*. 31 En *fehlt O*; Rambaut *O*; p. fals (filç) c. *O* a^1.

Anm. 7 qe *nämlich*. 7/8 *Zu* drutz *und* entendeire *vgl.* v. 18, v. 40 *und „Dichtungen“* Nr. 4, Str. XIII. 8 s. *anerkannt*. 12 p. *Alternative, Streitfall*. 13 m. *freigebig*. 15 miels *in höherem Grade*. 17 m. *festgehalten*. 27 v. *euer Mann*.

Digitized by Google

33 Q'eu n'ai vist mains drutz recrezenz,
Q'eron larc e pro de primier.
Mas sel q'esta em bon esper
36 Deu tan son ric pretz far saber,
Tro sia per sidonz volgutz;
Qe d'entendenz'es pretz mogutz.
39 Q'ieu vic qe·l dalfins fon plus pros
Entendeir', enanz qe drutz fos.

V. Albert, gelos e lauzenger,
42 Cui non plai jois ni jauzimenz,
Diran que bos es vostre senz
E mi tenran per menzongier,
45 E·il pro diran tuig q'ieu dic ver;
Qe si per far e per tener
E per jazer ab sidonz nutz
48 Devi'om esser recregutz
E per entendre fos plus pros,
Totz temps durer'entencios!

VI. 51 En Raembaut, tuit bon mestier
Movon de bos entendimenz
E pretz e valors e jovenz,
54 E·l drutz, q'a tot son dezirier
De sidonz, no·n pot plus aver,
Mas pot sobrefar a lezer
57 E esser cobes e menutz,
E d'aquels avem mais vezutz
E ai vist mains valenz baros
60 D'entendenza larcs e joios.

Var. 37 T. qe sia a^1. 41 Albertet zelos ni l. *O*. 42 chauzimenz a^1. 46 som p. f. a^1. 48 Degues hom *O*; receubutz a^1. 49 Ni p. *O*. 50 dureron las tenzos a^1. VI *fehlt O*. 56 *fehlt* a^1.

Anm. 33 Qe *derart, daß*; r. *lässig*. 43 s. *Ansicht*. 50 d. *sollte andauern*. 52 e. *Werben*. 59 E *aber, andrerseits*.

Digitized by Google

St. 3. Gr. 16, 9. — **Kanzone.** — **Hss.:** *A* 55 (Nr. 149, Arch. 33, 446), *D* 75, *G* 81 (S. 254), *a*[1] 435 (Nr. 181). — **Schema:** Maus, 681, 2.

Albert de Sestaro.

I. Destreitz d'amor veing denan vos,
Bella dompna, querir merce.
3 Del desir, que de vos mi ve,
Me destreing tant, per qu'e·us dic mon coratge,
E sai qu'ieu fatz ardimen e follatge,
6 Car vos enquier ni·us deman vostr'amor,
E qand ieu pens qui vos etz ni m'albire,
Sol del pensar n'ai esglai e paor.

II. 9 E car avetz mais de valor
De nuill'autra dompna, c'anc fos,
Non mi siatz de brau respos,
12 S'ie·us demostri lo talan ni·l desire,
Que·m don'Amors, que m'i fai pieitz d'aucire,
E s'ieu de ren m'i lassera mon fre,
15 Per merce·us prec que no m'*a*iatz salvatge,
Anz m'escoutatz e ja no·n fassatz re!

III. E qand de mi eus mi sove
18 E de la vostra gran ricor,
Gran temenss'ai e gran paor
Que so qu'ieu dic no·m tengatz ad outratge,
21 E s'ieu ai dich orguoill ni vassalatge,
Perdonatz me; que tant sui envejos
Qu'ieu no·m puosc plus celar ni escondire
24 Del ben qu'e·us vuoill; no·n sai si ja m'er pros.

Var. 2 Bona *D*; querre *D*, clamar *A*. 3 men ue *a*[1]. 4 Qem *A*, Qui *D*. 5 qei f. *D*. 6 ni d. *G*. 7 Qe qan me p. v. qui es *D*. 8 de *AD*; p. ai esclai *D*. 9 can *G*. 11 No men *D*, Nom *G*, Ja nom *A*. 12 Sieu uos *ADG*, Sieu *a*[1]; mostri *A*, mostre *D*; el d. *AG*. 13 qem f. *A*, don ma fait *D*; p. que a. *A*. 14 dic re *a*[1], des ienc *D*; mi laissarai *A*, mi lauzara *a*[1], neus lais amar *D*. 15 P. dieus p. *a*[1]; que nous *D*, no mi *a*[1]; siatz *ADGa*[1]; saluatga *A*. 16 Ara *a*[1]; m' *fehlt D*. III *fehlt D*. 17 Qant *a*[1]; mi meteis *Ga*[1]. 20 dis *A*; non *a*[1]. 23 Qe non *a*[1]. 24 no sai *A*.

Anm. 5 E *und doch*. 14 lassera = lascera. 15 aver s. *jemand gram sein*; *vgl.* Swb. 7, 451, 6. — 16 re *etwas Großes*.

Digitized by Google

IV. Tenez *vil* me e mas chanzos;
Depuis no·m voletz far nuill be,
27 Failliz que·us plevist, per ma fe,
Si tot vos *etz e* bell'e d'aut lignatge.
Lo bes, qu'e·us voill, es egal del paratge,
30 E s'eu enanz ne·us dic vostra lausor,
A vos sui hom et amics e servire;
Ben mi podetz penre per servidor.
V. 33 Qan vei vostra fresca color
E·ls vostres bels huoills amoros
E·l bel cor plazentier, joios
36 E·ls doutz plazers, que·m sabetz far e dire,
E la bocha, don tant gen vos vei rire,
Pot ben tremblar la terra, qui·m soste;
39 Qu'e mon cor ai de joi e d'alegratge
Tant que nuills hom no n'es plus rics de me.
VI. E si voletz qu'ie·us prec, per me
42 Mout vos enquier a gran temor;
Car totz hom fai mout gran follor
Que trop cela son dan e son dampnatge,
45 E s'ieu celiei mon dan per volpillatge,
Dompn', ar sai ben quez ieu fatz d'un dan dos.
Ara sapchatz la dolor e·l martire,
48 Don ieu sui tant destreitz et enojos!

Var. 25—30 *nur in D* (*am Ende*). 25 v. *fehlt D*. 28 vos bella e. 31 Eu *A*; amans *D*. 32 mi deuez p. *D*. 33 E qan *G*. 34 E ills b. *D*. 35 E b. *G*; cors gai plazentier e j. *Ga*[1], cors gai (g. cor *D*) plazen j. *AD*. 36 El *Ga*[1]; bels *D*; semblans *AG*, semblant *a*[1]; qe s. *Da*[1]. 38 P. b. formar (fermar *Lex. r.* 3, 313) *Ga*[1], Pauc desforz fa *D*; la tra *G*, lantra *D*; qi s. *Ga*[1]. 39—40, *nur in D, sind da mit* 31—32 *vertauscht*. 40 nuill; ric. 41—48 *vor* 33—40 *in ADGa*[1]. 41 qieu *A*; pliu per *D*. 42 Beus *A*; enqerrai ab g. *A*, enqerrai g. *Ga*[1]. 43 tot om mi fai *D*. 44 dol *A*, mal *G*; ni *AD*. 45 si c. *G*. 46 Don er *a*[1], Dont ar *G*, *fehlt D*; qeu en f. *a*[1], queu f. *D*. 47 Anz uoill s. *D*. 48 Dunc *G*; enueios *ADGa*[1].

Anm. 26 D. *da ja*. 29 egal de (*Praepos.*) *entsprechend*. 41 v. *gestattet*. 42 v. e. *ich bitte um eure Liebesgunst*. 48 enojos *verdrossen*.

Digitized by Google

St. 4. Gr. 27, 2 + 5. — Kanzone. — Hss.: *C* 344 (MG. 207), *E* 73 (MG. 990). — Schema: Maus, 159, 1.

Arnaut Catalan.

I. Als entendens de chantar
Ai fach un novelh chantar
3 E sapchatz qu'ieu non chantera;
Mas midons vol qu'ieu chant era
E, pus que mon chantar ai
6 Fach, ieu eis lo·m chantarai
E vos, chantador, chantatz
Qu'ieu chan, qui sui enchantatz.

II. 9 Dreitz fora, qui ben chantes,
C'autrui chan non deschantes.
Mas lo mieu no tem deschan,
12 S'om no·i met dels motz del chan,
E nuils hom be no deschanta,
S'en la rima, en c'om chanta,
15 Non era faitz lo deschans,
Per qu'es ben segurs mos chans.

III. E sol midons, qu'ieu tant am
18 Et amarai, no·m dezam,
Pauc tem autra dezamor;
Qu'ieu l'am tan per fin'amor
21 Que, quan *me* dezamaria,
Ieu ab tot si l'amaria.
Mais l'amaria amatz,
24 Cent aitans que dezamatz.

IV. E, s'ieu sui amatz amans,
Ricx soi, qu'ieu puesc dir a mans
27 Qu'ill sap los crois dezamar
E·ls pros ad honor amar;

Var. I *fehlt E.* 7 chantadors *C.* 17 E si m. *C.* 21 qan nom d. *CE.* 25 aman *E.* 26 aman *E.* 28—32 *fehlt E.*

Anm. 12 del chan *von meinem Liede.* 22 ab tot *dennoch.*

Digitized by Google

E s'ilh per merce m'amava,
30 Si ja pueis mi dezamava,
Al mieu tort mais no m'ames
Nulh temps, ans mi dezames!
V. 33 Mielhs sap dir e far plazer
Que ricx malvais desplazer;
Qu'ilh es als adreitz plazens
36 Et als malvais desplazens.
Et a cui que pretz desplaia,
A lieis plaz e tanh que·l plaia;
39 Tan platz q'us dels sieus plazers
Tolria mil desplazers.

St. 5. Gr. 45, 1 = 448, 1 = 119, 1. — Joc partit. — Hss.: *D* 150 (attrib. G. Faidit), *G* 96 (S. 307), *M* 253 (Tenson; MG. 457), *N* 283 (MG. 458), *Q* 38 (S. 76a), a^1 562 (La tenzo qe mou N'Ugo a·n Bauzan; Nr. 303, S. 403). — Str. I Raynouard, Choix 5, 217/8. — Vgl. Knobloch, Streitged., S. 9f. und Zenker, Tenz., S. 94. — Schema: Maus, 123, 1.

a) Fragestellung des Bauzan an Delfin.

I. Dalfin, respondetz me, si·us platz,
Totz savis et aconsellatz,
3 E s'avez bon'entencio,
Ar entendetz a ma tenzo,
Qe·us part, e vos avez los datz
6 E cauzetz de qatr'amistatz
La cals val mais segon razo.

Var. V *fehlt E.* 39 qun *C.*

1 Baussan a^1. 2 Tot *DM.* 4 entendaz *D*; a] en *M*, e a^1, *fehlt D*; ma chanzon *G.* 5 aiaz *M* a^1, *fehlt D.* 6 de cart a^1, destas *M.* 7 m. tota sazon *M* a^1.

Anm. 4 t. *Streitfrage.* 5 aver l. d. *anwürfeln, beginnen.*

Digitized by Google

II. Cant bona domn'e drutz prezatz,
9 Pros et aisiz enves totz latz
E larcs e de gran messio
S'amon de bon cor a bando
12 Ab cortezi'et ab solatz
E cascus es totz enseignatz
D'onor e de pretz e de do
III. 15 O cant pros cavaliers valenz
Met en tozeta sos entenz
E·ill en vol faire guizardo
18 Tal qe de ren no·il ditz de no
Et es bell'e coind'e plazenz
Et en lui es lo pretz jauzens
21 Qe·ls gard amdos de mespreiso
IV. O cant bona domn'avinenz
Aizid'e pros per amor venz
24 Tan c'ama bel tozet e bo
On tota genz a sospeiso
Et es larcs et ardiz e genz
27 Et en leis es l'enseignamenz
Qe·l deu faire cortes e pro
V. O cant tozet'ab gran beutat
30 Met en bel tozet s'amistat
E lor fin cors son de sazo
E novel'amors los somo
33 E lai regn'Amors a son grat

Var. 9 et arditz a^1, e chausitz *DM*; deuas *D*, de uatz a^1, daues *M*. 10 E *fehlt D*. 14 Damor *DM*. 15 p.] bos Da^1. 17 uail *Q*; far *GNQ*; Et ella li (len a^1) fai DMa^1. 19 bella c. *DNQ*; e rienz *GQ*. 20 lei *GNQ*; es lenseignamenz DMa^1. 21 Qes *GNQ*, Qel a^1. 22 domna uiuenz a^1. 23 Ama (Fai *D*) tan qe samors (qez a.) la v. DMa^1. 24 Si DMa^1. 25 E *D*; totas a^1; an Na^1. 26 es bels e cortes e g. DMa^1. 27 lui *M*; es lo prez el senz DMa^1. 28 f. hardit *N*, f. ardiz *GQ*; e bo *M*. 29 ab g. GNa^1. 30 en tozeta *M*. 31 f.] bel *NQ*, bels *DG*; cor a^1. 32 nouels *N*, fin *M*; lor *D*; en semo *M*. 33 E los ten a. *M*; ab *DGQ*.

Anm. 21 gard *bewahren sollte*. 31 de s. *reif, entwickelt*. 32 n. *frisch, jung*.

Digitized by Google

E son d'un cor e d'un pensat
E Jovenz a son compaigno?

St. 5. b) Antwort des Delfin an Bauzan.

Hss.: *D* 150, *G* 96 (S. 308), *M* 253 (MG. 457, Str. 6—11), *N* 283 (MG. 458, S. 129, Str. 6—11), *Q* 38 (S. 76b), *a*[1] (La tenzon qe respon Bauzan a n'Ugo; Nr. 304, S. 404).

I. Bauzan, car m'avez enseignat,
Trobarai l'enseingn'a vostr'at
3 Qe d'aizo, don etz en error,
Vos esclarzirai la brunor;
Q'ieu ai lo mestier avezat
6 D'amor, e vos tan oblidat,
Qe re no sabez ves on cor.
II. De catre devizas d'amor
9 Me mandatz chauzir la meillor,
Et eu farai o volontiers:
Be n'estai, cant pros cavalliers
12 Conqier donna de gran valor,
Mais chascus o fai per honor
E l'onors es coma logiers
III. 15 O cant drutz a totz pretz entiers
Es per proeza lauzenjers
Vas tozeta tan c'ab leis jai,

Var. 34 Segon son cor e son p. *GNQ*. 35 E conuens *Q*; Et an iouen a c. *D*.

1 Nugo *Ma*[1]. 2 Trobarez *DMa*; l'e. anostrat *GQ*, leu senes foudat *M*. 3 d. sez *N*, d. ses *GQ*. 5 auzat *M*, ueziat *GNQ*. 6 en uos *D*; tot o. *DGNQ*. 7 uers *Q*, uos *Da*[1]; en c. *DGQ*. 8 Qe *Q*. 9 mandas ch. *MQ*, mandez iauzir *D*. 12 Enqier *M*. 14 E lamors *DMa*[1], E senors *Q*; come leugiers *GNQ*, com alongiers *D*. 15 E c. le d. es plazentiers *M*, Ni c. lo bos d. plazentiers *Da*[1]. 16 E *Q*.

Anm. 35 s. c. *ihresgleichen* (= son par).

2 l'e. *Belehrung, Aufklärung.* 3 esser en e. *sich quälen.* 8 deviza *Art.*

Digitized by Google

18 Ben leu leis no sab bon ni·l plai.
Mas car a tan valens mestiers
E l'agraz no n'es tan pleniers
21 Com a coral amor s'eschai?
IV. Can bona domn'ab pretz verai
Vas amor de tozet se trai,
24 Leis sembla q'en force talanz,
E lor amors non es duranz
Qe·l tozetz ven e·il dona vai.
27 Eu sai ben q'enemics n'aurai,
Car es tan vertadiers mos chanz!
V. Mas can fis cors e bels semblanz
30 S'acord'e joves benestanz,
Lor s'ajost'amors finamen
Ses retrait de prez e de sen
33 Et es fis jois, ses totz enjanz,
Et amors cui prez es comanz
Fai chascun per valor valen.
VI. 36 Et am tot'amor avinen,
Bauzan, mas la plus joven pren
E vos avez d'aitan mal dit
39 Q'ab l'Ager-en-Ton'ai faillit,
Car l'eslognei de nostra gen;

Var. 18 B. l. leis non ques b. nil p. *N*, B. l. noilles ni ben nil p. *G*, No li sab bon e no li p. *D*. 19 c. a tanz *M*, c. a toz *D*, c. es tan a^1, cab lei sab *GNQ*; v.] complitz Da^1, cortes *M*. 20—21 *fehlt GNQ*. 20 E lor graz non a tam p. a^1, El graz non es tan plazentiers *D*. 22 C. b. d. al *GQ*, E c. d. ab bon (fin a^1) Ma^1, E qant domna bon *D*. 23 satrai DMa^1. 24 sambla *Q*, essein a^1, qe *M*; forsel *D*, forza Qa^1. 25 non son a^1. 26 t.] mezetz a^1; ue mes d. *Q*. 27 Eu sai qenemigas DMa^1. 29 bos c. *DM*, bels c. a^1; bel s. *GQ*, ben estans *M*. 30 Sacordon j. DMa^1; b.] dun semblans *M*. 31 Ells a. a. *DM*, Aquest amors es a^1; solamen DMa^1. 33 Eill (Sil Da^1) an fin j. (cor a^1) Ma^1. 34 qes a pres c. *M*, qez apres coman *D*. 35 F. chascus p. amor *GQ*, F. ch. de valor Da^1, Don a ch. valor *M*. VI *fehlt D*. 36 Er am *N*, Eu am *GM*, Enan *Q*. 37 Dalfin *M*. 38—42 *fehlen* Ma^1. 38 E nos *Q*. 39 Cal *N*, Qen *GQ*; la gerentona *N*, la gerei . . ona *Q*. 40 les loingna *Q*.

Anm. 20 E *und doch*. 25 E *aber*.

Digitized by Google

Mas eu n'ai bon razonamen,
42 Car sol mos cossins l'enqerit.

St. 5. c) Replik Bauzans.

Hss.: *G* 97 (S. 309), *N* 283 (MG. 458, S. 129, Str. 12 ff.).

I. Dalfin, pos tan avez apres
De mi q'esser podez cortes
3 De chantar e de doneiar
E disez qe·m voill oblidar,
Qar vos seri'honors e bes,
6 Mas eu puos be ses aitals res
A mas bonas dichas passar?
II. E car no·us puos plus enseignar,
9 Be·m deuriaz creire d'amar
Del chausir que·us a premer mes
La bona domn'e·l druz cortes.
12 Q'aqui no·n fai res a doptar;
C'amors es — q'om no·n deu celar —
Don es iraz toz lo paes.
III. 15 E can lo bons druz a enques
La tozeta, cuidaz que·il pes,
Can li laissara gazaignar
18 Avol joven, en prez montar?
E can jovenz a prez conques,
El sab ben que·l meilz a *re*ques
21 D'amor e no·n pot plus ausar.

Var. 42 consirs *G*. *Nach* v. 40 *in Q*: E sai nuna ab gai cors plaçen En qel iuçamen fora mes Mas pro uei qe nia de trez.

1 enpres *G*. 3 chantars *N*. 7 dechas *N*, d'chas *G*. 9 Ben *G*. 10 qeu sai premers *N*. 12 Qai no f. *G*. III *fehlt G*. 20 a enques *N*. 21 auchar *N*.

Anm. 42 C. s. *schon weil*; enqerit *umwarb*.

4 E *und doch*. 6 M. s. ait. r. *da ohne weiteres*. 10 a p. *zuerst*. 19 E *aber*.

Digitized by Google

IV. E can bona domna vol far
Bel toset valer e prezar,
24 Aiso es amors e merces,
Can l'en mont'el prez, on ill es,
E sap tan sas valors honrar
27 Que poing de *v*alor fa*r* estar
Lo toset, que no fora ges.
V. E can bel*s* toset*s* de joi ples
30 Ama bella tos'a cor fres,
Ant bon'amor senz tot esgar
Aitan con chascuns ten son par;
33 Mas leu son faillit e mespres
E s'*es* frevol*s* e cas lor f*r*es,
*S*e l'uns no·n sap l'altre gardar.
VI. 36 Eu fui jovenz al comensar
Es amei joven fin e clar
E sai tan de l*as* altras res
39 Que *ju*ges en soi e plaides,
E·us dic, e pois o ben mostrar,
Qe prez e valors deu formar
42 Amor e totas autras res!

St. 6. Gr. 95, 2. — Persönliches Sirventes. — Hss.: *D* 205, *H* 40 (Nr. 130; Arch. 34, 401). — Schema: Maus, Nr. 5.

Lo Vesques de Clarmon.

I. Peire de Maensac, ges lo reis no seria
Tan savis com hom di, s'el el sout retenia
3 Cavaliers cui *lor* cors trai mais a joglaria

Var. IV *fehlt G.* 22 E *fehlt N.* 24 Aicho *N.* 27 Qel p. dena lor fai *N.* V *fehlt G.* 29 bel toset *N.* 34 E son freuolecas lor fes *N.* 35 E *N.* VI *fehlt G.* 38 del a. *N.* 39 uiges *N.* 40 dich *N.*
3 cui sos c. *DH.*

Anm. 27 de f. e. de v. 30 fres = fresc. 31 e. *Bedenken, Zweifel.* 34 c. *gebrochen.* 36 al c. *früher einmal, ehemals.*

Digitized by Google

Q'a valor ni a sen ni a cavalaria,
E s'anc jorn vos i tenc, fetz o per cortezia
6 E per amor de Deu, qar vit c'ops vos avia.
II. Ops vos avia be et enquer s'i auria
Major qe anc non ac; q'anc jorn per la bailia
9 De chatz no·n meillurez, anz en sez huoi el dia
Plus paubres q'anc no foz, per qe cre qe seria
Tant de terra perdut qant hom vos laissaria,
12 E·l coms sabi'o be, per qe la vos tenia.
III. Tener la teni'el; qe ges no s'en tolia,
Ans l'en dava mais l'an qe·il terra non valia,
15 Tant q'adonc era gais e chantav'e riia
E fazia chansos enaissi com sabia.
Er no ditz mas enois lai o no tangeria
18 E sembla qi los ditz qe·ls fezes, si podia.
IV. Se·l poders er'aitals com lo talans seria,
Tuit serian perdut; car hom aitals volria
21 Qe tuit semblassen lui, e qi li semblaria,
Semblaria cogul, qe ja non issiria
Del ni mas un mes l'an, qe adoncs chantaria,
24 E qi l'ira veder, el ni el s'escondria.
V. Escondre be·s deu el, qan dis qe·l rei seguia;
Q'el no·l sec ni no·l pot, s'a pe non o fazia,
27 E qi caval no a, mentres qe guerra sia,
No·m sembla ges n'agues, qan guerra no seria
E cavaliers de pe, qi mal ditz ni feonia,
30 No deu estar en sout, se tromba non avia.

Var. 7 [C']ops *H* (Studj), .ops *H* (Arch.). 9 chat *H*; e dia *D*. 10 cre qe *fehlt H*. 14 qil *DH*. 20 tut seria *D*. 21 qi lui s. *H*, qui s. *D*. 25 ben deu *DH*. 29 da pe *DH*.

Anm. 5 vos *Peire und den Delfin*. 9 chat *Kriegsmaschine*. 12 coms, *wohl Gui II.*, *der Bruder des Dichters und Vetter des Delfins*. 13 T. la t.; *vgl. dazu Archiv* 187, 230 *zu* v. 418 *und Ebeling, Probleme, S.* 113 *und S.* 120. 14 li *dem Delfin*; v. *einbrachte*. 17 *Vgl. Gr.* 119, 4 (*Mahn, Werke* 1, 131). 23 qe (*rel. Adv.*), *wo*. 25 qan *weil*. 30 *außer als Trompeter* (*Verleumder*).

Digitized by Google

VI. No sai qan nesci son qui·m foliant tot dia;
Mas se·l bos reis Phelips no s'en entrametia,
33 Tals chanta er de mi q'adonc en ploraria.

St. 7. Gr. 124, 17. — Kanzone. — Hss.: *A* 123 (Nr. 353, MG. 1052, Arch. 33, 436), *D* 56, *H* 9 (Nr. 29), *N* 133 (MG. 1051), *P* 6 (G. de Bornelh, Arch. 49, 67), a^1 489 (S. 321); v. 1 und Str. VI D^c 256 (Nr. 154). — Schema: Maus, 535, 20.

Daude de Pradas.

I. Tan sen al cor un amoros desir,
Qu'i an mei oill novellamen assis,
3 Qu'ieu non voill ges esser en paradis
Per so que mais non pogues çai venir,
Lai on beltatz e jovens seignoreia
6 E tot aco qu'az Amor plaser deia;
Qu'el mon non es nuils hom tan malenans
Lai non tornes joios e benestans.
II. 9 Be·m saup Amors onrar et enrequir,
Qar anc deignet voler qu'eu m'enardis
Tan que penses que ma dompna·m suffris
12 Qu'eu l'esgardes dreitz huoills al departir.
Ben sai que ja no n'aurai mais l'enveia
. . . . . -eia
15 E me consen sos amoros semblans,
Be·l cuig mostrar quals es totz mos talans.
III. Be·s fai a dir, so·m cuig; car afortir
18 No·s deu om ges, pos Amors l'a conquis;

Var. 4 Per que iamais *A*; p. auenir *Pa*[1], p. cartener *AN*, p. cartenir *D*. 5 e valor s. *N*. 6 qan amor *H*, quant amors *N*, qen a. *P*, car a. *D*. 7. t. maluatz *P*. 9 Ben sap *DHNP*. 11 dompna s. *DH*. 13 no laurai *N*. 14 *fehlt ADHPNa*[1]. 15 E mo a^1, Mais sim *P*. 16 Ben c. *N*. 17 Ben *N*. 18 No d. *P*; ges per amor *N*, ges de ioi gan *A*.

Anm. 32 *Vgl. dazu Diez, L. u. W.*[2], 94.

Digitized by Google

Qar plus vencutz es cel qui s'afortis
Qe cel qe sap humilmen obedir.
21 Donc ben es fols qui ab amor guerreia;
Qar saber pot, si merces no·l plaideia,
A soffrir l'er sos mals e sos afans
24 Tan cum volra cil de cui es comans.
IV. Ja, se·m volgues midons del tot aucir,
Non cuig tan gen m'onres ni m'acuillis
27 Ni siei bel oil amoros plen de ris
No m'aneron tan dousamen ferir
Mon cor, qe·s ren a leis totz e s'autreia
30 E parl'ab leis e solatz'e dompneia
Tot autresi cum s'eu l'era denanz
E m'agues pres per amic en baisans.
V. 33 Dompna, vostr'om sui per far e per dir.
Tot can volretz per ma fe vos plevis,
E se·m prendes per tal com ie·us m'ofris,
36 Ja Deus no·m don poder qu'aillors m'en vir!
Ai, douza res, cui ador'e sopleia
Prez e valors e tot qan es merceia,
39 Voillatz, si·us platz, qu'ie·us retraia mos chans
Con eu vos sui e serai fis amans.
VI. A mon amic, qe fai meils tot qan deia
42 De nuil baro qez homs auja ni veia,
T'en vai, chansos, e sias li membrans
Qe maintas vez val mais uns jorns q'uns ans.

Var. 22 noil *H*, non *P*. 23 Ca a^1; les *DH*. 24 T. qan *DNP*, Qan a^1; uolria *H*; es lo dans *DHPN*a^1. 25 Jes a^1. 26 Nom *A*. 27 Ni sos (sol a^1) bels oills *DHN*a^1; plens *DHPN*a^1. 28 Non a. *H*. 29 qes ten *ADH*. 30 O *P*; leis en pensan e *N*. 31 *fehlt ADH*. *In A nach* v. 32: Si cum dompnas recebont fins amans. 34 uolez a^1. 35 eu m'o. *NP*a^1. 36 me v. a^1. 38 qan m. *H*, so qem m. *A*, so com m. *D*. 39 qeu *P*; retraie *A*a^1; mon *D*. 41 a. car f. *P*a^1. 42 nuls *DN*a^1; baros a^1. 43 siaz ben m. *P*. 44 mainta *N*.

Anm. 35 o. = ofrisc.

Digitized by Google

St. 8. Gr. 165, 1. — Tenzone. — Hss.: *O* 84 (Nr. 133; Arch. 34, 379); a^1 594 (Nr. 334). — Schema: Maus, Nr. 25.

Gauseran und sein Vetter.

I. Cozin, ab vos voil far tenzon
E digatz mi s'a vos er bon
3 C'una domn'ab bella faizon
Vos colg ab se per tal razon
Qe·l*h* laissetz manentia.

II. 6 En Gauseran, se Deus be·m don,
Per nulla dompna jus del tron
Non laiss*a*rai a far mon pron.
9 Anz voil esser rics hom que son
Que pecs ab cortezia.

III. Cozin, per domna val hom mais
12 E n'es plus cortes e plus gais
E·n fai hom guerra*s* et essais,
E s'avia d'aver mil fais,
15 A la mort no·il valria.

IV. Ja no m'en fara col ni cais,
En Gauseran, q'ieu per un lais.
18 Donc qant eu *a*i, *m'es ops* e mais;
Qe de l'aver m'en vest e·m pais
E meillur chascun dia.

V. 21 Cozin, be mal sabez chauzir;
Q'enanz volria ieu tenir
Avinen domna senz vestir
24 Qe tot l'aur ni l'argen de Tyr
Ni cel del rei d'Ongria.

VI. En Gauseran, al mieu albir
27 Maint home n'avem vist faillir,

Var. 5 Qe laisses *O* a^1. 6 En Gaucelm *O* a^1. 8 laisserai *O* a^1. 9 h. qom zon *O*. 13 En sai a^1; guerra *O* a^1 16 faran a^1. 18 eu ei e mais *O* a^1. 24 del tyr *O* a^1.

Anm. 11 u. 13 hom *ein Mann.* 14 *tausend Lasten.* 16 f. col e cais *„umarmen* (?)" (*Swb.* 1, 277, 1). 17 l. *ich belasse.* 19 de *was anbetrifft.* 23 s. v. *ohne* (*feine*) *Kleidung* (*für mich*).

Digitized by Google

Qan fai de lo sieu descusir
Lo chauziment e d'escarir
30 Per q'ieu no·m desfaria.
VII. Cozin, car etz tant malapres,
Ja non volgr'eu taizessetz res
33 Qe per domn'es hom meilz apres.
L'aver vos lais; q'ieu no·l vol ges
Et esser ses amia.
VIII. 36 En Gauseran, qant auretz mes
Tot vostr'aver e vostr'arnes,
Non auretz de las domnas ges
39 *Lo jazer ni nuls autres bes*
E seretz ses amia!

St. 9. Gr. 167, 17. — Kanzone. — Hss.: *A* 72 (Nr. 203), *C* 63 (MG. 495), *D* 32, *E* (Var. zu *I*, MG. 125), *G* 27 (S. 85), *I* (MG. 125), *N* 111 (MG. 496), *Q* 58 (S. 115 a). — Schema: Maus, 312 (nicht ganz richtig). — Melodie in *G*.

Gaucelm Faidit.

I. Cora qe·m des benanansa
Amors, de q'eu fos jauzire,
3 Ara·m ten sa trencan lansa
Al cor de qe·m vol aucire;
Mas tant m'auci ab dolz martire
6 Qe·il perdon ma mort franchamen.
Bella dompn'ab cor gai plazen,
Per vos plaing e per vos sospire

Var. 28 Q. sai a^1. 29 descarnir Oa^1. 38 Non autres a^1. 39 *fehlt* Oa^1.

2 de que *EI*, ni qen *A*. 3 trencans *ACGNQ*. 5 a *DN*; d.] bel *ADN* 6 Qieul *AG*; ma port *C*. 7 c. gais *Q*, g. cors *ADGN*; e p. *C*

Anm. 28/9 f. lo ch. *für angemessen hält*; desc. e e. *weggeben und im Stiche lassen*; *vgl. dazu Swb.* 2, 132 b. 35 Et *und dabei, und zugleich.*

Digitized by Google

9 E ren mas ma mort no n'aten;
Pero si cum vos platz, m'es gen.

II. Mout fui de foll'acordansa
12 E plus fui de fol cossire
Lo jorn q'en aital balansa
Volgui mon fin cor assire
15 E puois fui de pejor albire,
Car anc me venc en pessamen
Q'ie·us auses dir ni far parven,
18 Dompna, so q'ieu degr'escondire;
Mas er, qan non puosc, m'en repen;
Qe tot o ai faich follamen.

III. 21 Grand ardit e grand doptansa
Agui, qan vos anei dire
Mon cor ab humil semblansa,
24 Don fui ploran descobrire.
Per merce·us clam q'en dan no·m vire,
S'ieu ai faich vas vos faillimen
27 Per outracujat ardimen,
E no·n moira, car vos desire.
Vostr'om sui e vostre mi ren;
30 Aissi cum vos voillatz, o pren.

IV. Si be·m muor, mal ni pesansa
No·n puosc aver, qan remire
33 La vostra bella semblansa
E·l doutz esgart e·l gen rire
E totz los bes, c'om pot eslire,
36 Beutat e gaiez'e joven,
Honor e pretz, valor e sen;
Res mas merces no n'es a dire,

Var. 9 no a. *G* 10 quo v. *C*, cous *N*. 16 men uenç *Q*. 17 Quieu a. *ACNQ*. 18 queus *CDGQ*. 19 Mas eu chan puois men r. *N*. 20 De tot so quai *C*. 21 ardir *CDGQ*. 24 plorans *ACGQ*. 25 mercel *C*, merceil *Q*; c. que uos uire *C*. 26 Gen ai *Q*; ues lieys *C*. 28 non mora *D*, no morai *Q* 29 e uostrom mi *A*. 30 uolaz *N*, uoletz *C*, uolieç *Q*, uolreç *G*. 31 mal] dan *CQ*; pensança *EN*. 32 qen *GQ*, queu *N*, queus *D*; cossire *C*. 34 d. esgartz *D*, gen esgar *EI*, d. parlar *CGQ*; el dous r. *EI*. 37 Honors *GQ*. 38 Que mas *A*; nō es *Q*; Mais quom non poiria escrire *C*.

Digitized by Google

39 Dompna; c'ab merce solamen
I serian complidamen.
V. Car cel Andrieus, c'om romansa,
42 Non trais anc tant greu martire
Per la reina de Fransa
Cum ieu per vos, cui desire;
45 Mas tant aut'etz, per qe m'albire
Que ja no m'aura chausimen,
S'Amors vas mi no la dissen.
48 E si Merces s'i vol assire,
Anc vos ni miei autre paren
Non ametz Dieu tant finamen!
VI. 51 Na Maria, tant vei plazen
Tot so q'a vos platz far e dire,
Per qe·us son tuich obedien,
54 Li cortes e·il bon e·il valen.

St. 10. Gr. 167, 33. — Sirventes-Kanzone. — Hss.: *A* 82 (Nr. 230), *B* (MG. 67, *Var. zu A*: Studj 3, 688, 230), *D* 164, *N* 123 (MG. 444), *a* 162 (Rlr. 45, 46). — N^2, v. 1 und v. 1—3 (Arch. 102, 208 b). — Schema: Maus, Nr. 267 (v. 11 da nicht richtig).

Gaucelm Faidit.

I. L'onratz, jauzens sers,
On ab bella parvensa
3 Venc mos Bels-Espers

Var. 39 merces *GQ*; Don res nom pot far iauzen *C*. 40 I seriatz *ADGQ*, Esseriaz *N*; Mas quan merces solamen *C*. 41 Car sels *EI*, Gar celuj *Q*, Gaucelm *G*, Gaucelms *AD*, Gaucen *N*; Andreas *GQ*. 42 gran m. *C*. 43 raina *GN*. 44 p. lieis *alle Hss. außer E*. 45 tals *C*; aut *fehlt CGQ*; es p. *DEI*, esper *N*; p. qieu *ACGQ*. 46 nō *GQ*, non *ACDEIN*; aurai *N*. 47 v.] per *EI*; nolla *Q*, no lai *CG*. 48 uos a. *A*. 50 Nō *G*; amet *CDEGINQ*; Dieu] us *DEGI*, uos *CQ*, eu *N*. VI *nur in AEI*.

2 *fehlt ABa*; ab] tan NN^2. 3 mot *a*; bos e. *DN*.

Anm. 47 la *da, darin*. 48 i *bei euch*. 49 autre (*pleonastisch*). 50 *so treu* (*wie ich euch dann lieben werde*).

1 o. *ehrenvoll*; j. *genußreich, freudenreich*.

Digitized by Google

Gen complir m'atendensa,
Mi torn'en plazers
6 Ab doussa sovinensa
E·m fai chansos faire,
Don mi cujav'estraire;
9 Car ben es razos
Q'ieu chant gais e joios,
Pois cill, cui sui amaire,
12 Qu'es la genser c'anc fos,
Vol me e mas chansos.
II. Qe·l sieus gentils, pros
15 Cors cortes, de bon aire,
Francs e cars e bos,
Humils e d'aut afaire
18 E l'huoill amoros
Que·m saubro·l cor attraire
Vas sa benvolensa,
21 Don soplei vas Proensa,
M'an tan aut aders
Que rics sui et enders,
24 Sol nostra covinensa
Si'acomplitz lezers,
Que no·i failla poders.
III. 27 Car adreitz sabers
E valens conoissensa
Et humils parers
30 E pretz ab gran valensa,
Honratz gens teners
Son en lieis, don m'agensa,

Var. 4 complit *a*; mentendenza *DN*. 7 chanson *DN*. 8 estaire *N* 11 Car *DN*. 14 s. plazers p. *a*. 15 Francs chauzitz de *a*. 17 Gentils *a*; e d'a.] dazaut *AB*. 19 Quem sauben (saub ben *D*) lo c. traire *DN*, Mi saubront gen a. *AB*. 20 A *a*, E *DN*. 22 Ma *N*; Tan aut sui aders *AB*. 23 esders *a*. 24 uostra *a*; benvolensa *ABDN*. 25 Sia complitz *ABDNa*. 26 Qui *N*. 28 uaillenz *N*. 30 precs *a*. 31 Onrars *D*, Beutatz *a*; genteners *A*. 32 E gai son *N*; d.] hon *A*.

Anm. 23 enders *in gehobener Stimmung, frohgelaunt.*

Digitized by Google

33 E·n sui gais chantaire
Per sa valor retraire
E·il grazisc los dos
36 E·ls plazers saboros
E l'afan, qe·il vi traire
Al greu comjat, doptos,
39 De sospirs angoissos.
IV. Per so·il taing perdos
Car tarziei pauc ni gaire
42 De tornar coitos
Ves lai dins son repaire,
Don de genoillos
45 Li sui leials prejaire
Que merces la·m vensa
E·m perdon la faillensa;
48 C'onrars ni jazers
Ni baizars ni plazers
No·m ten sai ni bistensa.
51 Doncs no·il sia temers
Qe·is camje mos volers!
V. Pero si·l movers
54 Q'ai faich per penedensa
Lai on Dieus lo vers
Pres veraia naisensa,
57 L'es al cor dolers,
No·il deu aver temensa;

Var. 33 E son *N*; g. e ch. *DN*. 34 sas valors *a*. 35 En *A*, E *BDN*; grazis *a*; lor *N*. 36 El platz s. *N*. 38 Als grieus comgatz *N*. 39 Ab s. engoissos *a*. 40 soi *D*, so *N*, qei *AB*. 41 tard ieu *D*, nardiei *DN*. 42 De tornaire c. *N*, Qe uas lieis c. *AB*. 43 V. leis en son *DN*, Non uinc uas s. *AB*. 46 la v. *AB*. 47 En *D*, Qem *AB*. 48 Conors *ABDN*; ni ualers *a*. 49 Ni preiars *AB*; ni temers *D*, ni teners *N*, ni iazers *a*. 50 Non *A*; t. s.] tenon *AB*; lai *N*; nin *Na*, en *AB*. 51 Sol *a*. 52 Lafanz nil mals poders *a*. 57 Jes *AB*; cors *N*. 58 Nol *DN*, Noi *a*; tenensa *ABN*.

Anm. 38 *Vgl. „Dichtgn." zu Nr. 35, 38.* 39 a. *bedrückt.* 41 p. ni g. *einigermaßen.* 44 D. *und deshalb.* 48 o. *Hofieren.* 50 sai, *in Palästina.* 53 m. *Aufbruch, Reise.*

Digitized by Google

C'a tot bon vejaire
60 Es dels bos pretz lo maire
Qui sans, deleitos
Vai al rei glorios
63 Servir, qu'es vers salvaire;
Car el cel e sa jos
L'en ve rics guizerdos.
VI. 66 Oimais es sazos
D'anar am Dieu lo paire;
Qi pres mort per nos,
69 Si'a *nos* chapdelaire,
Ez als compaignos,
Qí son nostre cofraire
72 Per obedienza,
Aid er en lor crezensa
E·*ls* cors e·*ls* avers,
75 Ca*r* es s*os* servir*s* ders,
Teinha en sa prezenza,
E·il sia douz vezers
78 L'afanz *d*els mals poders!
VII. Na Maria, vos
Etz tant bella e pros
81 Qe non es emperaire
El mon que *molt* non fos
Onratz *p*els vostres dos.

Var. 60 del bon *N*, de tot *AB*. 61 s. e d. *ABN*. 62 Vol *AB*. 63 qi es v. s. *a*, qel es s. *B*, qui les s. *A*. 64 Qel c. *ABDN*. 65 Ner r. lo g. *DN*, Naten r. g. *AB*. VI *nur in a*. 69 Sia ch. 73 er me lor. 74 Eus c. eus a. 75 Can es sieu servir d. 78 el m. paders. VII *fehlt DNa*. 82 molt *fehlt AB*. 83 els v. *AB*.

Anm. 61 s. (e) d. *frischweg*. 72 o. *Dienst Gottes*. 75 s. s. *der Dienst für ihn*. 76 p. *Schutz*.

Digitized by Google

St. 11. Gr. 167, 39. — Kanzone. — Hss.: *A* 80 (Nr. 224), *B* (MG. 70, Var. zu *A*: Studj 3, S. 688), *D* 29, *I* 35 (MG. 481), *R* 90 (MG. 482), *S* 102 (MG. 483), *U* 56 (Arch. 35, 401), *V* 29 (Arch. 36, 383), *a* 152 (Rlr. 44, 439); Str. 1 in D^c 247 (51). — Schema: Maus, Nr. 643.

Gaucelm Faidit.

I. Mout a poignat Amors en mi delir
Lonja sazo, per qu'eu en sui clamans;
3 Qu'en breu aura eviro de dez ans
Que·m fetz amar tant fort senes mesura
Leis on perdei mon joi e m'aventura
6 Qu'anc pois del cor no·m poc issir l'afans.
Et avi'eu aguz mains bens enans
E mains plasers, don plaing plus ma rancura;
9 Car plus es greus malanans'a soffrir
A sel que a mains bens vesat jauzir.

II. Forsatz suffr'ens, car no m'en puesc partir,
12 E non fora razos que fins amans
Fos bas d'amor ni n'estes malanans;
Mas Amors vol so per c'amors pejura,
15 E drechs i es qu'om no·i sega dreitura

Var. 1 Trop *DRV*. 2 Longas D^cRa; sazos D^cIRSUa. 3 Cui mais *V*; de set a. $ABDD^cRSVa$. 4 s.] outra *R*; Qar amauam de cor s. m. *U*. 5 ma joia e *U*. 6 Qan *S*; p. partir $ABDD^cRSVa$ 7 E si auia ieu *U*, Et auia *ABa*, E siuia *D*; maint ben agut *ABa*, m. b. a. DD^cRS, m. autres b. *V*; denanz *D*. 8 E maint placer *ABSa*. 9 Qe *U*; p. es greu DD^cSU, p. es grans *B*, mout es g. *Aa*. 10 A sels que an *IR*, Cellui qi a *ABV*, A celui qa D^cS, Acel qes us *U*; maint ABD^ca; ben *ABa*; uezaz *DIUV*, uzatz *RS*, usat D^c; chauzir *U*, auzir *A*. 11 Forsat *DV*; sofrens *DI*, sufrent *U*, sufre *V*, sofri *ABRSa*; que *I*, qa *U*, et *RS*. 12 Ni *ABa*. 13 bais *V*; ni e. *DS*; ni nestres *U*, mentre nes *AB*, mentre ire *a*, mals enanz *U*. 14 v. so p. camans *AB*, v. so don amic *U*, ual per so quela *R*. 15 Qe d. i es *M*, E que d. es *V*, E dreich es *SU*, Per que es d. *A*, Qe d. es *a*, Camors no uol *R*; qom mon s. *B*, cum noill s. *D*, que hom s. *RS*.

Anm. 13 F. bas de *herunterkäme durch*.

Digitized by Google

E drechs qe·l sen apodere·l talans!
Per qu'eu non son al seu dreich contrastans,
18 Qu'en autr'afar semblera grans tortura,
Que cill qu'eu am poignes en mi ausir
Ni qu'eu ames cellei que·m fai morir?
III. 21 D'amor fora mesura, ses faillir,
Que no·i reignes malesa ni engans,
Ans covengra, pois l'onors es tan grans
24 Qu'Amors a nom, qu'Amors fos ses falsura.
Mas endreich me es mout salvatg'e dura,
Car eu li sui omils e merceians
27 Que·l nom d'Amor a perdut als meus dans;
C'aisi m'estau que res no m'i meillura
Com estai cel que·s ve en mar perir;
30 Que no·i pot vius remaner ni issir.
IV. Non ai poder puosca mon dan fugir
Qe trop estau en salvatge balans
33 De ma dompna, car es bell'e presans

Var. 16 *fehlt I.* Et dreich *SV*, Es d. *R*; sens *DU*; apoderal *U*, apoderalz *a*, apoder lo *R*. 17 Et car *D*, Mas ieu (en *V*) *ABRSVa*; n. s. al seus d. *S*, n. s. ies dels seus *R*, n. s. al seu tort *U*, n. s. a sos *D*. 18 En *D*, Que *R*; nautra far *U*, dautra part *R*; s. gran t. *UV*, semblara g. t. *D*, semblaria t. *R*, s. fortaitura *S*. 19 Se *D*; cel *ISU*, lieis *R*; cui am *U*; pogues *AB*; e mi *IRS*, adreich *AB*, madreg *a*; delir *RS*. 20 Ne qi *U*, Et quen *SV*, Et ieu *ABa*; cella *ABRa*, celui *V*; f. languir *ABRVa*. III *ist* IV *in D*. 21 Damar *S*. 22 malenansa n'e. *S*. 23 lonor *R*, lonons *D*, lomons *V*, lo noms *ABIa*, lo nom *SU*. 24 Camor *AISVa*; a noms *D*, ab si *R*; e que fos ses *V*, fos ses tota *R*. 25 Car *R*; me es tant *ABDSa*, men estau *R*, mes ta *V*; s. e] mal e tant *ABDRVa*. 26 Car li soi fis o. *ABDSVa*, Car si sui fis o. *R*. 27 noms *AB*; ai p. *R*, es perdutz *ABa*, a *D*; a mos *AB*, al meu *SUa*, els m. *I*, el m. *D*, e mos *V* 28 Qe si *U*, Ha com *S*; nestau *SV*, mestai *AB*, mesta *U*, nestai *a*; que re *ABUa*, qen re *S*; no si *U*, nom *a*. 29 Cum cel qes v. en mieig del m. *ABRSVa*. 30 Qen *U*, E *ABRSVa*; non pot v. *DSUV*, noi pot ni *a*, non i pot (poc *R*) *ABR*. IV *ist* V *in S*, *fehlt in D*. 31 mos *V*; danz *UV*; sofrir *R*. 32 Qar t. *S*, Tant fort *ABRVa*; el *R*. 33 E *ABIUa*, Et *S*.

Anm. 18 t. *Unrecht.*

Digitized by Google

E ses merce . No·ill pren de m'amor cura,
Ans, quan la prec, me sermon'e·m conjura
36 Que·m lais de lleis e, pos ren no·i enans,
Ben valgra mais qu'eu crezes sos comans.
Mas non posc ges; que·l volers que s'atura
39 E mon ferm cor e l'amors e·ill desir,
On piechs me fai, la·m fan plus encobir.
V. Doncs per qu'o fatz? Qual raison i sai dir,
42 Pos retener no vol me ni mos chans?
Vas mi meseis sui trair'e truàns!
Gardas si sui ben de folla natura
45 C'a escien, que no·i a cobertura,
M'i fatz trop piech qu'ella no·m fai cen tans.
Car si·l seus cors adreichs e benestans
48 No·m vol amar, ges tan gran forfaitura
Ni tant gran tort no n'a, quant m'o cossir,
Cum eu que poing e mi meseis trair.
VI. 51 Pero pechat i fai gran que m'air,
Pos eu tan l'am que sols uns bels semblans

Var. 34 Es *I*; merces *U*; non a de *ABRVa*; ma mort c. *ABIRUVa*. 35 Mas *V*; mi somon *ABa*; en c. *a*, e c. *U*. 36 Can *R*; gart de *V*, parc de *R*; et mais *S*; res *RU*; non e. *ABRSU*. 37 Ben fora meillz *S*, Mieills mi fora *ABRVa*; que *ABRSVa*; segues *ABa*, seguis *RV* · 38 qe v. qe *a*, e car en luy de totas res *R*. 39 Et mos ferms c. *S*, E m. c. *I*, Lo meu fin c. *R*; lamoros d. *ABa*. 40 Com *R*; me fau *I*, lan fa *S*, lafan *R*; p. (miels *V*) encobrir *SV*, la uuelh cobrir *R*, plus abellir *ABa*. V *ist* III *in D*, IV *in S*. 41 cal re non ysay d. *V*, al re noill posc d. *D*, car aisso uos aus d. *ABa*. 42 nom *I*; P. nomi ual ni ben dir ni m. ch. *V*, Ni no me ual mos bos diz ni m. ch. *D* 43 m. s. trachiers e *D*, s. fals traires e *R*. 44 G. cum soi *D*; falsa n. *A*. 45 Qab escienz *U*, Qar asienz *S*, Ad e. *ABa*; qeu *U*; non a *RV*, nolla *S*, noi ai *ABUa*. 46 Ma fait *S*; non f. *U*, no f. *RS*; mil t. *DRV*. 47 Donc *R*, E *ABDUVa*; a.] plazens *R*, ben faiz *ABDSVa*. 49 no ma *S*, no fay *DRV*, nom fai *AB*, non sai *a*. 50 E *a*; que] can *V*; tardir *D*, delir *V*, aucir *SU*. VI *fehlt DUVa*. 51 quem nair *R*, senes mentir *S*. 52 eu lam t. *A*, ue quieu lam *RS*.

Anm. 34 E *aber*. 52 Pos *obgleich*; *denn* aïr *und* am *sind Gegensätze*.

Digitized by Google

O uns plasers de leis, qu'es gen parlans,
54 Me pogra far — d'aitan sia segura —
Ric e manen d'aiso don ai frachura;
E pos d'aiso m'es escars'e tirans,
57 Greu me volra conplir majors demans.
De Mon-Tesaur, seingnor de Pon d'Estura,
Que fai son pretz per tota gen grazir,
60 Non cre qu'en vis tant greu a convertir.
VII. Chansos, a lei, per qu'es presatz mos chans,
A Ventadorn voill tenhas e t'enans;
63 Qu'il a en si tan de bon'aventura
Que tota gens te volra al partir,
Per lei onrar, aprendre et auzir.

St. 12. Gr. 167, 40. — Kanzone. — Hss.: *A* 75 (Nr. 211), *C* 67 (MG. 486), *D* 34, *M* 83 (MG. 487), *S* 115 (MG. 272), *a* 135 (Rlr. 44, 340); Str. V in *N* 85 (Suchier, Denkm., S. 317), v. 6—9 in *P* 39 (Arch. 50, 242). — Schema: Maus, 385, 1.

Gaucelm Faidit.

I. Mout m'enojet ogan lo coindetz mes,
Don l'escurs temps s'adouss'e s'esclarzis,
3 E·l rossignols, que sol esser cortes,
M'es tant vilas c'a pauc no m'a aucis.
Q'ieu auch sos chans e vei qe·l mons verdeia
6 E tot quant es poigna en joi aver

Var. 55 de so *AB*, de tot *S*. 57 uolgra *S*. 58 Que mos *R*, Don mos *S*; tesaurs *S*, tresaurs *R*; segner *S*, fezes *R*; del *ABRS*; port de tura *S*. 59 sos p. *S*; tot lo mon g. *RS*, tot agrassir *I*. 60 cuich *S*; quem *R*, gen *AB*; g.] mal *RS*.
1 cuindes *D*. 2 Qan *S*; sadoucis *CM*, salegra *S*. 4 que a (ab *C*) p. no maucis *CDMSa*. 5 Qel mou son chant *CDM*. 6 q. ai pognat *PS*. VII *fehlt DRSUVa*.

Anm. 60 greu *Schweres*.
2 Don *von dem an*.

Digitized by Google

E mos fis cors fen e mor e feuneia,
Car no son lai, on ai mon Bon-Esper;
9 Que senes lieis no·m pot nuills jois plazer
II. Pero de sai soplei lai on ill es,
De genoilos, mas jointas et aclis,
12 E sui aissi del fuoc d'amor empres,
Qan mi soven la joi'ab qe·m conquis,
Que ben sapchatz que lai on q'ieu esteia
15 No·m vir aillors ni als non puosc voler
Ni ja non cre q'ieu autra dompna veia
Qe·m destreigna jorn ni maitin ni ser
18 Tant que de lieis posca mon cor mover.
III. E si non fos mos seigne·l coms Jaufres,
Qe·m reten sai en son cortes pais,
21 Ja per honor ni per ben, qe·m vengues,
Non estera qu'eu ades no la vis;
Q'en autra part mos fis cors no merceia,
24 E·l coms sap ben c'om non pot ren saber
De fin'amor qui amador gerreia,
Ni drutz no·n deu ad amic dan tener,
27 Per q'ieu non pens q'el m'auses retener.
IV. Ja no m'agr'ops tant de beutat agues!
Que qand esgart los huoills ab lo clar vis
30 E·l bel semblan, don m'a si entrepres

Var. 7 fen amor *a*, mor e fen *CDM*, mor en feu *PS*, fond e mor *A*; e fremeya *C*, de felnia *PS*. 8 noi *D*; uei lei *CDM*; bel e. *P*. 9 Car *APSa*; null ioi non posc *PS*; auer *MPS*. 12 espres *CD*. 13 mi (men *D*) s. del fin ioi cai conquis *CDU*, mi membra la joia qeu conqis *S*. 14 Qar *S*; Quen autra part mos fins cors no merceia (sautreia *M*) *CDM*. 15 Nim *CDM*; p. ueder *S*. 16 ja nom pes *C*, ja non pens *M*; dompn enueia *S*. 18 Per que de lei *CDMS*. III *ist* IV *in CDM, fehlt S*. 19 monseigner *D*. 21 ni p. dan q. *APS*. 23 Vas a. *CDM*. 24 b. que n. (nom *C*) *CDM*. 27 p.] crei *DM*, cre *C*. IV *ist* V *in CDMS*. 28—30 Qan ben malbir la ioi on plus mi pes El dolz esgard de midon el genz ris El gai solaz soi eu si e. *S*.

Anm. 7 fen *bricht*. 18 de lieis *von ihr, meiner jetzigen Geliebten*. 20 retener *gastlich aufnehmen*. 27 r. *zurückhalten*.

Digitized by Google

Que re non fatz mas sospir e languis,
Trembl'e trassaill e muor de plan'enveia,
33 Car no·n sui lai servir'al sieu jazer,
On sos gens cors jai ab joi e dompneia,
Que del talan, qu'eu no l'aus far parer,
36 Mi lais soven pasmat el sol cazer.
V. Soven recort las grans honors e·ls bes
E·l bel plazer, que sospiran me dis,
39 E·l doutz comjat, qe·m reten mon cor pres.
Adoncs m'agr'ops q'ieu denan lieis moris;
C'atressi·m muor per grand amor qe·m greia!
42 No sui doncs mortz, qan lieis non posc vezer?
Si soi! C'Amors poing ves mi e desreia
Si que ses lieis no·m pot vida valer
45 Ni res mas ill non a en mi poder.

St. 13. Gr. 167, 55. — Kanzone. — Hss.: *C* 237 (MG. 498; Albert de Sestaro), *R* 46 (MG. 497). — Schema: Maus, 265.

Gaucelm Faidit.

I. Solatz e chantar,
Joy e deport e rire
3 Cugei tot laissar
E viur'a gran martire;
Mas silh, cuy tenh car
6 E cobey e dezire

Var. 32 e tr. em ue de gran e. *D*. 34 s. gais c. *CMa*. 36 l. mil uetz *a*; plasmat *CM*, plasmatz *APSa*. V *auch in N, ist* III *in CDMS*. 37 Souens *A*, Cant eu *N*. 38 El gent *N*, El douz *CDS*, Els bels *AP*; respos *AP*, esgar *C*, esgartz *DM*; qen s. m. d. *S*, els hueilhs ab (e *M*) lo dolz ris *CDM* 39 Al *N*; gent c. *CDM*, greu c. *N*; retenc *CDM*. 41 pel *CDM*; g. desir *CDMS*. 42 canc *a*. 43 e guerreia *S* 42—43 *in N*: No sui ben morç dun grant desir quem greia. 44 non p. *MN*. 45 mas lei *a*; no ma en son p. *N*; Nel remanenz en mi non a p. *S*.
3 C. del tot *C*. 4 E uirar mo m. *R*.

Anm. 33 j. *Lager*. 34 dompneiar *Minnespiel treiben*.

Digitized by Google

E dupt e reblan,
Vol que torn en mon chan,
9 Qu'era mortz a son dan,
Ditz, e fai cortezia
Quar no vol sufrir
12 Ma doussa car'amia
Que·m laisse morir.
II. Quar, si Dieus me gar
15 Lieys de cuy suy servire —
E no puesc jurar
Plus fort per vertat dire —,
18 Non pogron durar
May un jorn li sospire,
Qu'ieu de plan talan
21 No moris deziran.
Per so·lh grazisc chantan
A la belh', on qu'ieu sia,
24 L'onrar e·l servir
E·l joy, que·m ven quec dia
De lieys, cuy dezir.
III. 27 Be·m dey alegrar,
Quar silh, que·m vol aucire,
Mi vol esmendar
30 Lo mal, don suy sufrire,
Qu'ab un dous bayzar
Mi venc al cor assire
33 Un ric joy prezan,
E si·n suy en afan:
Mos Bos-Espers m'a tan
36 Donat qu'ieu no·l poiria
La meytat grazir,
Si per tostemps vivia,
39 Quan be m'o cossir.

Var. 9 Que ma mort *C*. 11 vol fastir *R*. 17 Per nulha v. *C*, P. f. per a uer *R*. 19 Un sol j. li martire *R*. 25 ioys quem fes *C*. 31 Ab *R*. 32 Quem *R*. 34 sim a fait a. *R*. 35 Mas *C*. 36 no p. *C*.

Anm. 10 ff. *Konstr.*: e ma d. amia fai cort., quar ...

Digitized by Google

IV. S'hom per ben amar
Fo anc d'amor jauzire,
42 Be·m deu joyos far
La bella, don no·m vire;
Que vendre o dar
45 Me pot, e no s'albire
Qu'autra mi deman.
Qu'ades, vas on qu'ieu m'an,
48 Suy sieus ses tot enjan,
E si tant s'umelia
Que·m vuelh'enriquir
51 D'aquo qu'ieu plus volria,
Be·m dey esbaudir.
V. Qu'aissi·m fay tremblar
54 Ma don'el cor e frire
Qu'ab sol son parlar
Volf e vir e·n cossire,
57 Quan son bel vis clar
E son geu cors remire
Dreit e benestan,
60 Et ai joya tan gran,
Can mi fay belh semblan
D'amor ni par que·m ria,
63 Qu'ieu re no·lh sai dir
D'aisso qu'ops me seria;
Si·m fai joys falhir.
VI. 66 De ben e d'onrar
Suy a midons grazire
E dey m'en lauzar.
69 Mais d'autra part m'azire;
Que, si tot nom par,
Mon senhor suy mentire
72 Qu'ieu prec e reblan

Var. 46 Quieu a. non d. *R.* 53 Aissim *R.* 54 al c. *R.* 56 Uolui e c. *R.* 57 siey belh huelh *C.* 59 Adreit *R* 61 Per lo b. *C.* 62 ni] que *C*; p.] uei *R.* 65 joy *C*, noi *R.* 69 Pus *C*; dautrafar *R.* 70 ses tot *R.* 71 soi sofrire *R.*

Anm. 42 ·m *mich* (*betont*). 71 mentire *untreu.*

Digitized by Google

De cor e de talan;
Qu'estat n'ai mai d'un an
75 Et ai fait gran folia;
Qu'ab luy aug venir
Joy e pretz tota via,
78 Cuy qu'enuey ni tir.
VII. A Ma-Capa man
En ma chanso chantan
81 Ma benananansa gran,
E lay en Lombardia
Guar Dieus de falhir
84 Ric-de-Joy e s'amia
Tant quant ieu dezir!

St. 14. Gr. 167, 57. — Kanzone (Deskort?). — Hs. *E* 21 (MG. 100). — Schema der Str. I: Maus, 685, 2, der Str. II ff.: Maus, 700, 1.

Gaucelm Faidit.

I. Tant *fort* me creis amors en ferm talan
Per una bela flor
3 Blanca plus d'autr'ab *sa* fina color,
Vermeilla, mesclad'ab robis
El sieu clar vis,
6 Qu'es de gaia semblansa!
C'ab sos bels hueils amoros e plazens
M'a si ferit e nafrat dousamens
9 Que tornat *ai* en Amor *m'*esperansa.
II. S'ieu soi tornatz amoros per semblan
E vueill servir son *bel* cors blanc e lis,

Var. 75 Et es g. *C.* 76 Can l. *R*; aus *C.* 78 A cui *R.* VII *fehlt R.*
1 fort *fehlt.* 3 dautra re ab f. 9 tornatz soi en lamoroza e. 11 bel *fehlt.*

Anm. 83 f. *Fehlschlag, Unglück.*
3 B. *zart, rein.* 10 p. s. *augenscheinlich, offenbar.*

Digitized by Google

12 Non puesc ren als; c'Amors m'a si sorpris
Que·m fai aucir la soa fin'amansa
Per la meillor, et es la plus plazens,
15 Plus pros, plus savi'e plus conoisens,
Que si'al mon, segon *la mi'esmansa.*
III. Amors m'a fait chauzir la plus *prezan*
18 E·*lh* belazor d'amar, e·ill clam „mercis!"
Qu'ill es la res que m'a *del tot* conquis,
Si que sofrir *me* fes sol malanansa,
21 E si merces et amors no la vens,
Ill m'ausira *est*an en pensamens;
Tant ai lo cor en auta desiransa.
IV. 24 E s'ieu merce li clam com fi*n* aman
E la pregues e·ill leialmens ser*vis*,
Be·m degr'auzir, pos fis precx es asis
27 El sieu gen cors, en cui ai *ma fiansa*;
Que lai on es beutatz e pretz valens,
Non deu faillir merces ni chauzimens
30 Ni guizardo*s* de fin joi ses duptansa.
V. Si per merce merce·ill quier merceian
E de genoils, mas jonhtas, *son aclis*,
33 La vensera·*m* merces! Laus so m'es vis
D'auta dels pros, conoisens, ses *vanansa.*
E retenra lo pretz e·ill valor gens
36 Que ditz qu'eschai a beutat et a sens;
C'om ses merce no troba p*erdona*nsa.
VI. Ai, blanca flor vermeilha, dous flairan,
39 Merce vos clam, e si vos vens mercis,
Vostr'es lo laus e mi en paradis
Podes metre de joi e d'alegransa!

Var. 13 faich auzir. 14 e per la plus. 16 s. ma conoisensa. 17 Samor; pl. auinen. 18 E la b. 19 d. t. *fehlt.* 20 sofrir nom fes. 22 e.] sospiran. 24 fis. 25 E la prec damor eill sier l. 27 ai mentendensa. 30 guizardo. 31 p. merces. 32 j. humilmens. 33 uenseraun. 34 s. faillensa. 37 penedensa. 39 e si merce vos vens.

Anm. 24 *nach Art treuer Liebender.* 31 merceian *in dankbarer Gesinnung.* 33 La *da, bei ihr.*

Digitized by Google

St. 15. Gr. 167, 61. — Kanzone. — Hss.: *A* 77 (Nr. 217; Arch. 33, 453), *V* 38 (Arch. 36, 390; MG. 501), *a* 143 (Rlr. 44, 429). — Schema: Maus, 343.

Gaucelm Faidit.

I. Tot so qe·s pert els truans amadors,
Car m'a trobat franc e d'umil parvensa,
3 Torna de mi ab sobramar Amors;
C'aora·m fai sobramar ab temensa
Leis cui non platz. Doncs am eu follamen?
6 Non fatz, per que la foudat tenc a sen,
E d'amor taing qe lai o·il plaira venssa
E que sia sens e plazers e gratz
9 So q'a sazos par en alre foudatz.

II. Ab aital geing n'a hom maint bel socors;
Mas jes a mi, quand be n'ai sovinenssa,
12 Nom par sia mas destrics e follors
D'amar celieis on non trop mantenenssa.
E per que l'am? Car no·n part mon talen?
15 Non puosc; q'en mi no n'ai poder nien.
C'Amors lia, qe·m mostra sa valenssa
E·ls bels semblans e las franchas beutatz,
18 Ab qe·m forssa. Pero la forssa·m platz!

III. Be·m deu plazer, car sobre las gensors
Es sos gens cors ab simpla captenenssa,
21 Humils e francs e sos vezers doussors
C'ades on plus la vei, e plus m'agenssa.
Sol aitan n'ai'e·l desir eissamen,
24 No n'ai doncs pro? Ja sui sieus finamen!

Var. 1 qeis *A*, que *Va*; pels t. *A*, dels t. *a*. 3 de mi de s. *A*. 5 Tal *Aa*; amei f. *Aa*. 7 Qe *Aa*; Et atajn se qe *V*. 9 p. en autre f. *A*, notz on als la f. *V*. 10 Ab a. sen aobs mans bels secors *V*. 11 en mi *A*, e mi *a*. 13 Quieu am c. qui non fai m. *V*. 14 Doncs *Aa*. 16 l.] mi ten *A*. 17 El gen parlar e las finas b. *Aa*. 20 s. rics c. de s. *Aa*. 22 Hon p. la uuell ueser *V*. 23 Aitan nai eu el *V*.

Anm. 10 n' *darin* (*betreffs der Liebe*).

Digitized by Google

Be·n volgra miels; mas no n'a·i entendenssa,
E s'aisi fos cum es ma voluntatz,
27 Pois eu ben am, atressi for'amatz.
IV. Ja no m'ames, sol car l'am, m'es honors;
Tant es en lieis sabers e conoissenssa,
30 Gens acuillirs, sens e pretz e valors,
E gran beltat, don el mon non a tenssa,
Cortesi'a e gaiess'e joven.
33 Mas ops m'agra qe·m fos d'autre parven
Lo jorn c'Amors me mes en sa tenenssa;
Q'era non vol q'en si'enamoratz
36 Ni eu no·m puosc virar vas autre latz.
V. Doncs que·m farai? Tot aisso m'es errors,
Q'ella no·m vol ni autra no m'agenssa!
39 No sai, per Crist. Mas s'ieu anc fui aillors
D'orgoillos cor, ara·n fatz penedenssa;
Qe·il bella·n pren per totas vengamen,
42 Qe·m pauset ja en bon esper jauzen.
Car una vetz m'o ac en covinenssa
Que m'autrejet s'amor e son solatz,
45 Mas era·m di qe anc non fo vertatz.
VI. Ab tot aisso me ve tant grans temors
De lieis celar qe be·us dic ses faillenssa
48 Qe maintas vetz m'en tol dormir paors.
Tant m'es al cor s'amors que a presenssa
Dopte disses son bel nom en dormen,
51 Que de mi·m gart e de tot'autra gen,

Var. 25 v. mais car hi ai m'e. *Aa.* 26 Que *Aa.* 27 bem *V*; catressim *A*; fos *Aa.* 28 ame *Aa*; can *V.* 30 Gent *V*; a. e solatz e v. *Aa.* 31 grans beltatz *Aa.* 32—33 E bel solatz e franc e auinen E sim agrops que fos er d'a. *V.* 34 mi pres en *Aa.* 35 qem *a*; nom v. can son e. *V.* 37 Qen f. doncs *Aa.* 39 Noi (Non *a*) sai conseill mas *Aa.* 42 ja] sa *Aa.* 43 Mas *Aa*; v. lapres en *Aa.* 44 Quil *Aa.* 46 men pren t. *Aa.* 49 el c. *Aa.* 50 Dopt qei d. *Aa.* 51 Qiem g. de mi *Aa*; em (en *a*) gart del a. *Aa.*

Anm. 30 a. *Gastfreundschaft.* 33 d'a. p. *d. h. weniger freundlich.* 39 aillors *anderswo, einer anderen Dame gegenüber.* 42 ja *einst.* 43 covinenssa *Schicklichkeit.* 47 De *was anbetrifft.*

Digitized by Google

Seign'en Dalfin, e s'agues entendenssa
Que ja nuill temps li plagues m'amistatz,
54 Tot lo maltraich volgra sofrir en patz.
VII. Na Mieills-de-ben es flors d'enseignamen,
Dompna de joi, rehina de valenssa,
57 Seignoressa d'onors e de beutatz,
Per q'ieu no·n puosc partir mas voluntatz.

St. 16. Gr. 210, 6. — Sirventes. — Hss.: *D* 127, *H* 55 (Nr. 234, Milá 307), *I* (MG. 160, Keller 7). — Schema: Maus, 351, 2 (nicht richtig).

Guilhem de Bergueda.

I. Bernartz diz de Baseill
Que·s fara trobaire
3 E no s'en meraveill
Hom de son repaire;
Car ben e gen sap trobar
6 E moz e coblas laçar,
Per qe·m par
Que de totz penra venjanssa
9 De paraulas e de lanssa
E non er per lui celat
De laic ni de coronat.
II. 12 Ges no s'en engrondeill
Ni nebotz ni fraire
De Salsas tro Areill;
15 C'us no s'en poc raire.
Que mal se saubron venjar

Var. 52 Seigner d. e sauia e. *A a.* 53 nuils *V.* VII *fehlt V.* 56 regina de uailhensa *a.* 57 donor *a.*
1 baisseill *I.* 2 chantaire. 3 Ne *H.* 4 Nuills hom *D I.* 5 Qe *H.* 6 laissar *H.* 8 tot *D.* 9 *fehlt H.* 10 celaz *D I.* 11 Dels lais *D I*; ni del *I*, ni dels *D*; coronar *H*, coronaz *D I.* 12 Ja *H.* 13 Per mi nebot *D*, Ni per n. *I.* 14 tro *fehlt H I*; aereill *D.* 15 pot *H.* 16 sabon *D I.*

Anm. 11 c. *Tonsurträger, Geistlicher.*

Digitized by Google

D'en Berengier de Monclar
18 Que nafrar
Lo cuidet per mi la panssa.
No·l sabrez, qui no·l romanssa,
21 Que de premiers fo abat,
Mas *pois* a apostatat.
III. Ab peiras et anels
24 Et deniers de borsa
Com conquerretz castels
E prenez per corsa
27 Ses ausberc e ses escut?
Per qe tot me par perdut!
Tal sai drut
30 Que porta cofa cornuda
E sai be cals es sa druda;
Mas no l'en voill descobrir,
33 C'oms son qe·m tem de maldir.

St. 17. Gr. 231, 1. — Kanzone (in Gesprächsform). — Hss.: *D* 170, *H* 44 (Nr. 147), *I* 143 (MG. 315). — Schema: Maus, 27.

Guilhem Rainol d'Apt (At).

I. Auzir cugei lo chant e·l crit e·l glat,
Que fan l'auzel, qan son vert li plaissat.
3 Aital fer'eu; mas per sa voluntat

Var. 17 De *HI*; montclar *H*. 18 naurar *H*. 19 p. meichz *H*. 20 Mas nol sap *DI*. 21 de primier *H*; abaz *DI*. 22 Mas lo reis la apostaz *DI*; El rei an faita poestat *H*. 23 A *DI*; e a a. *D*. 24 Et a d. *DI*. 25 Com *fehlt D*. 26 pr. e p. *DI*. 27 Ses lanssa e *DI*. 28 mi par tot *DI*. 29 Que de tal sai que ma (a *I*) d. *DI*. 30 coffa *H*. 31 Qe *H*; sai qui es tals sa *DI*. 32 non en *DI*. 33 Car hom sui que tem m. *DI*.
3 uolsitat *I*.

Anm. 22 apostatar (?) *sein Gelübde brechen.*
3 v. *Willkür.*

Digitized by Google

Ma dona·m dis car, de lleis cambiat,
Quar anc creziei moiller de son vezin.
6 Ja Dieus non sal don Rainier l'afillat,
S'anc l'en menti, pois fo en s'amistat!
Enanz l'am mais que peis en romanin.
II. 9 Seingner, son nas volri'agues taillat,
Qui vos a dig qu'e·us aia enantat.
C'aissi fos solt'e monda de peccat
12 Con sui de cel, de cui es adalbat,
Si tot port'arc e coutel barbarin!
Pens e repens e quant n'ai ben pensat!
15 Puosca saber don si'espermentat;
Mas s'a puta color de Sarrazin.
III. Domna, tostemps vos aurai castiat,
18 Non disesses follia ni viutat.
Aquest'es ric'e de gran parentat
Et a marrit bon vassal estrunat;
21 Qu'eu li ai vist caval outramarin,
Et es saubut en feir'o en mercat:
Genser de leis non debana fillat
24 E met vos i Cavelc e Venassin.
IV. Seingner, per Dieu, be n'ai mon cor irat,
Quar a·l sieu ling contral mieu azesmat;
27 Qu'eu sui plus ric'e de major barnat
Et ai trop mais de lan'o de fillat.
E pois ai bon cavallier a pairin
30 E no·us tengatz ges a re gast', en At;
Qu'e·us ai cubert en lansol bugadat,

Var. 9 nais *D*. 12 azalbat *DH*. 14 tant no nai pensat *H*. 16 sa putan *DI*, sap autan *H*. 20 estrimat *HI*. 26 azeimat *I*, azemar *H*. 28 lanc *H*. 30 arregastenat *H*, arcegastenat *D*. 31 lansun bugna dat *H*.

Anm. 4 car *zurückhaltend*. 6 *„Herrn R's Stiefsohn“ = mich?* 15 d. s. e. *womit das bewiesen werden soll*. 16 p. c. *gemeine Art*. 17 *Fut. ex. statt des Perf. praes.*; s. *Schultz-Gora, Altprov. El.-Bch. § 186*. 26 a (*unpersönl.*) az. *es wird abgeschätzt*. 29 a p. *zum Paten* (*Beschützer*). 30 a re g. *als ein verlassenes Wesen*; *anders Swb.* 7, 87 b s. v. recastenar.

Digitized by Google

Que era totz ces estandiers de lin.
V. 33 Domna, ben sai que·us er guizardonat
Qu'*om* no·*i* es mes en bassac pertussat!
Si malgoires m'aguesson ajudat,
36 Espeil n'agras e bon conrei pinsat
E quabeillier', ab que·us tengessa crin.
Pois disseran tuit li plus envezat:
39 „Quals es aquist?" qant vos vengras d'orat,
„Ben, vos plevisc, bell', amest sobrefin!"
VI. Seingner, tostemps ai dig e mon orat
42 Que venguesses, quant er escudelat.
Qu'e·*us* er'ensencha! C'avi'encargat?
Quant enpugiei sus el bari merlat
45 Et en quazic mal*a*ut'en un coisin,
Eu conuc ben con n'avias peccat
E fui dolent'ab vos. Per amistat
48 Aqui mezeis fis vos en bona fin.
VII. Domna, ben fon saubut et azalbat
Lo luns mati com fes la caritat;
51 Quant portest guans e borsa de cendat,
A las meillors aguest lor pretz baissat
Que tot un jorn n'esteron al latin.
54 Si fossetz lai, on vos fon destinat,
Foratz al bois part Sancta-Trinitat,
Al port de Sorc, en terra de sanguin!

Var. 32 estantier *D*, estantior *H*. 34 Que no (non *I*) *HI*. 35 O m. *H*. 39 d'o. *und* 40 *fehlt H*. VI *fehlt H*. 42 uenguesser *I*. 43 Queu er *I*. 45 malnt mun *I*. VII *fehlt H*. 51 borsas de scendat *I*. 53 a latin *I*. 54 vos *fehlt I*. 55 p. scan *I*. 56 de sor *D*.

Anm. 32 t. c. e. *geschätzt als ein ganzes Maß, Stück* (*so und soviel Meter*) (?). 33/34 *anders Hist. lit.* 17, 536. 34 i *wäre „bei euch"*. 37 cabelliera *ein Haarband*. 39 d'o. *zu ihrer Freude*. 40 s. *vortrefflich*. 42 e. *gelöffelt, geschmaust*. 43 *Man verstehe: Ich verdiene diese Ehre, denn* ... C'a. e.? *Was hatte ich, bekam ich als Auftrag?* 45 cazic, *1. Pers. Sing. Perf. von* cazer *wie* cric *von* creisser (*Mahn, Gramm.* S. 207 ob.). 46 conuc *s. Mahn, Gramm.* S. 203. 47 f. d. ab v. *war böse mit euch, war euch gram*. 48 a. m. *sogleich* (*Swb.* 5, 274, 5); far b. f. de *etw. verzeihen*. 54 Si f. *wenn ihr sein wolltet*. 56 s. *„Blutstein" oder ein Name?*

Digitized by Google

St. 18. Gr. 238, 2 = 388, 2. — Partimen. — Hss.: *A* 186 (532), *D* 525 (Muss. 441; attr. G. Faidit), *G* 95 (303), *O* (Nr. 142), *Q* 33 (S. 66), a^1 607 (Nr. 344). — Str. I: Raynouard, Choix 5, 213. — Schema: Maus, 344.

Guionet (= Gui de Cavaillo) und Raembaut.

I. En Raembaut, pron domna d'aut paratge,
Bell'e plazen amon per drudaria
3 Dui cavallier qi son d'engal lignatge;
Mas l'us a pretz de gran cavallaria
E no n'ha plus nul autre fag valen,
6 E l'autres ha totz bes enteiramen,
Mas volpils es. Digatz, al vostre sen,
Del qal d'ambdos deu miels esser amia.

II. 9 En Guionet, mout es miels d'agradatge,
Al mieu semblan, a pron domna complia
Cel q'es adregz, plazenz, de bel estatge,
12 Larcs e cortes e senes villania.
Aqel vos dic qe val mais per un cen
A la dompna e l'es plus d'avinen.
15 Qar non es dregz per sol un honramen
Dei'om aver bona domn'em baillia.

III. En Raembaut, cel q'es d'ardit coratge
18 Met per sidonz son cor, e semblaria
Q'el enmezes l'aver; qe plus car gatge

Var. 1 pros *D*; lignage *GQ*. 2 pregon *ADGQ*. 3 parage *DGQ*. 4 gran p. de c. *ADGQ*. 5 E non fai mais a. *A*, Mas el no fai nulz a. *GQ*. 7 D. mal v. *AGQ*. 8 A (Al *GQ*) q. deu m. la dompna e. *ADGQ*. 9 Guizenet *Oa*[1], Ginonet *G*. 11 qes cortes francs e de *ADGQ*. 12 c.] metens *ADGQ*; et es ses v. *AD*. 13 d. qieu pretz plus (mais *GQ*) p. *ADGQ*. 14 et es *ADGQ*; p. a. *AGQ*. 15 Cami non p. *GQ*; que p. s. (son *AD*) ardimen *ADGQ*. 17 En R. lamics d'a. *ADGQ*. 18 cors *ADQ*. 19 en mezer *a*[1], i mezes *ADGQ*; pl.] tan *Oa*[1], *fehlt GQ*.

Anm. 4 c. *Tapferkeit*. 5 n'ha *es gibt von ihm*. 9 Guionet = Gui de Cavaillo; *vgl. Appel, Cadenet*, S. 70, 74 *u.* 111. 15 h. *Vorzug*.

Digitized by Google

Non pot metre, e lauzon chascun dia
21 Rotlan pels colps e per l'afortimen,
Per qe deu meils jazer ab son cors gen
L'amics arditz qe cel qe vai fugen;
24 Qe sol ab leis jazer non auzaria.
IV. En Guionet, domnas han en usatge
C'ab gen servir et ab bella paria
27 Conqier'hom mais q'amic brau ni salvatge.
No volon ja en la lur compagnia
Mas bar cortes, adreg e conoiscen,
30 Per qe·l larcs taing qe n'aia jauzimen
Miels qe l'arditz avols; qe *van* dizen
Qe combatre non pot hom qada dia.
V. 33 En Raembaut, aitan gran poderatge
Ha l'ardimens, qe ja gran seignoria
Non conqerra nuls hom per volpillatge,
36 Et Alixandr'en trac per garentia.
Per qe val mais a dompn'e l'es plus gen
Qe am l'ardit; qe cobeitatz d'argen
39 Diria hom qe l'en dava talen,
S'ella·l malvatz temoros retenia.
VI. En Guionet, l'amics ten dreit viatge
42 Q'ab largueza, qe·l reis Paris fasia,
Hac Elena e trais de son estatge,

Var. 20 lauzom *O*. 21 pel cor *A*, per els *D*. 22 ab sus cors g. *O*, ab sus dors g. a^1. 24 Car (E *D*) volpil nois (non *DG*) tain ges druda (qe drut *GQ*) sia *ADGQ*. 25 Guizenet Oa^1; an un us. *AD*. 26 gen parlar *ADGQ*. 27 Las c. h. et ab honrat barnatge *ADGQ*. 31 l'a. qes a. qan d. Oa^1. *In ADGQ lauten* 28—32: E noi val ren orgoills ni fellonia Ni anc nuills hom per ferir mantenen, Si als non fetz, no n'ac nuill gauzimen, Et eu sai ben (o sai *Q*, sai o *G*), per q'er (q'eu *GQ*) vos o conten Quez ardimens soletz ren no n'embria). V *fehlt GQ*. 34 segnoratge Oa^1. 37 aill d. *D*; et es p. *D*, e p. Oa^1. 38 qe] car *A*. 39 qe lam d. a^1. VI *fehlt GQ*. 41 Guizenet Oa^1; t.] sec Da^1, ses *O*. 42 Priams *A*. 43 el t. Oa^1.

Anm. 24 sol non *nicht einmal*. 29 *Zum Obl.* bar *vgl. Schultz-Gora, El.-Bch.*, S. 68. 34 qe *während hingegen*. 42 reis *Fürst*. 43 Hac *bekam*.

Digitized by Google

Q'anc no·i fes colp de s'espaza forbia,
45 E dels amantz poiria comtar cen,
Qi foron drut per atrestal coven,
Per qe domna deu amar drut plazen;
48 Q'Amors non vol q'om raube ni aucia.
VII. En Raembaut, fassa·n lo jutjamen
N'Aïcelma, qar ha·i fin pretz valen,
51 E digatz li qe li membre qom gen
Si fai ensems arditz ab cortezia.
VIII. En Guionet, et ieu voil eissamen
54 N'Aïcelma, car ha·i fin prez valen,
E digatz li qe largueza e sen
Acoil Amors e no·il platz vilania.

St. 19. Gr. 255, 1 = 425, 1. — Partimen. — Hs.: *M* 258. Raynouard, Choix 5, 437 = Mahn, Werke 3, 345. — Schema: Maus, S. 89, 41.

Rofian und Izarn.

I. Vos, qe amatz cuenda donn'e plazen,
Fraire n'Içarn, mi digatz, si·us sap bo,
3 Qar del saber asatz n'avetz e pro,
Qal penriaz d'un novell partimen:
Q'ab leis c'amatz fosses en luec rescos
6 E, pres lo joi de lieis, morisses vos
O qe totz temps l'ames entieramen
E q'ill no·us am ni·us port nuilh bon corage?
II. 9 Lo mielh penrai, so sai certainamen,
En Rofians, per fin'ententio.
Mais vueilh midons servir ses guizardo
12 Qe per un joi penre mort mantenen;

Var. 44 non *A*. VII *fehlt A D G Q*. 50 ha f. *O*.
52 f. gen ensen ai ditz a^1. VIII *fehlt A D G Q*. 54 ha f. *O*.

Anm. 56 Ac. *gutheißt*.
7 e. *in Reinheit*. 8 E *aber*.

Digitized by Google

Q'amant midons serai valens e pros
E per s'amor adrechs e amoros
15 E per s'amor farai man fach valen
E per un joi non vueilh mort ni dampnage.
III. Per Dieu, n'Izarn, s'amasses lialmen,
18 Non disseras az aital mort de no.
Be·n mantenes la plus sotil raço
En fals aman, plein de galiamen.
21 Sabrai per qe·us feinhetz tan doloros:
Pos qe d'amor est tan vars ni ginhos,
No·n semblas ges lo vescomte valen
24 Jaufre Rodell, qe moric al passage.
IV. En Rofian, pauc aves d'escien,
Qar a mort das nuilha conparaço,
27 E dic vos ben: Qan d'aqesta tenso
M'escapares, mais non aures talen
De far coblas ab mi nullas sazos;
30 Qar vos sabes, si·l vescoms amoros
Jaufres saupes penre mort ni turmen,
Non es nuills jois per q'el fes cell viage.
V. 33 Lo vostre dich, n'Izarn, tenc a nien.
Sabes per qe? Qar parlatz non sai qo.
Qar cill sabo qe miells entendut so;
36 Qe mant home moron lur escien,
E qar muric en Jaufres voluntos
Per sa domna, el n'a bons laus de nos.
39 Si s'a lo pros Piramus eissamen;
Qar per Tibes s'auzis, fes gran corage.
VI. Vencutz seres que res no·us en defen,
42 En Rofian, qar greu ha trop en „no"!

Var. 14 adrech. 22 uar.

Anm. 15 s'a. *Liebe zu ihr.* 18 dire de no a *einwenden gegen.* 19 s. *minderwertig, vgl. Swb.* 7, 850 a 3; r. *Standpunkt.* 21 S. (*Fut. statt Praes. wie in* v. 41), *s. Tobler, Verm. Beitr.* I[1], 210. 32 fes = fezes; *s. Mahn, Gramm.* S. 222. 36 l. e. *mit Bedacht.* 37—48 *zitiert Birch-Hirschfeld, Ep. Stoffe,* S. 13. 42 g. ha t. en „no" *schwerlich liegt zu viel in meinem „Nein", d. h. wohl: Mein Einwand ist ganz berechtigt.*

Digitized by Google

D'anar a mort, cels qe bon ni pro so,
Chascuns hi fug mout voluntieramen,
45 E qar s'aucis en Piramus lo tos,
Fo failhimens aitals, so sabem nos!
Qar si fos vius, jauçira·l joi jauzen,
48 Qant venc Tibes, don l'amors fon follage.
VII. Jeu ai lo dreg, qe cujatz aver vos,
N'Izarn; mas anz qe piez iesca de nos,
51 Juge·ns, si·l plaz, a son entendemen
R[*aimons*] del Plan, on prez ha fag estatge.
VIII. En Rofian, be·m plai qe·ns aujam dos:
54 R[*aimon*] del Plan, qe sap far totz faitz bos;
Mas ab lui vueilh qe si'al jujamen
En P. R., c'onra son bon linhage.

St. 20. Gr. 313, 1 = 201, 4. — Partimen. — Hss.: *I* 162 (Selbach, S. 107), *a*[1] (Nr. 278). — Str. I Raynouard, Choix 5, 273. — Schema: Maus 535, 17.

Oste und Guillem.

I. Guillem, razon ai trobada
Tal cum ie·us dirai
3 De dos cavalliers qu'eu sai
Qu'estan en un'encontrada;
Chascuns es valens e pros.
6 Digatz cals val mais d'amdos;
Que l'us es pros per amor veramen,
Mas anc l'autre no n'ac cor ni talen.
II. 9 Oste, totz hom pros m'agrada,
Mas mais val e·m plai

Var. 52 *u.* 54 R . . del Plan. 53 quentz.
2 Tals *I.* 6 cal *I.* 9 Nostes *I.* 10 valen p. *I.*

Anm. 43 De *was anbetrifft.* 48 f. *Raserei.* 56 o. *Ehre macht.*
7 Que *nämlich.*

Digitized by Google

Valors que de si estai
12 Que cil qu'Amors a donada;
C'Amors tol soven sos dos,
Per qu'es chaste*is* entrels bos
15 Qu'*om* per si eis *l'a molt plus* franchamen
C'autre plus rics qui l'a d'entendimen.
III. Guillem, be·us dic, ses faillia,
18 Mal avetz chauzit;
Aqui m'avetz enrequit
Cel qu'i met en nomencailla.
21 No·n fai ges tant a prezar
Cum cel qui met per amar
Qu'i sap honor e bon pretz mantenir.
24 On mais fa·i hom, mais l'en deu hom grazir.
IV. Oste, mal fai qui egailla
Fon ni flum complit
27 Ab cistern'ab mur blanquit;
Que ses ploia non crei vailla
Ren, e·l pretz, qu'ie·us aug comtar,
30 Sol l'amors lo desampar,
Muor tost e·l mieus viu; que non pot morir,
Anz sors com fons a cel qui·l sap noirir.
V. 33 Guillem, anc jorn no fon bona
Amors per semblan,
C'ades percas'a son dan,
36 E cel, c'Amors enpreisona,
Fai a prezar per un mil,
Si ben en parlatz subtil;
39 Qu'aitan val mais cel, qu'es enamoratz,
Cum fai celleis, per cui el es amatz.
VI. Oste, qui per amor dona

Var. 11 V. de si extrai a^1. 12 Qa cels a^1. 14 chastels Ia^1. 15 Qant lai per sieis f. (paucamen *I*) Ia^1. 21 No f. a^1. 23 h.] amor a^1. 25 Nostes *I*. 26 Fons ni flums complitz Ia^1. 27 murs blanquitz Ia^1. 29 Reis a^1. 32 sotz cil f. *I*. 41 Nostes *I*.

Anm. 16 e. *Liebe*. 19 e. *erhöht, erhoben*. 20 *den ich nicht achte*; *vgl. Swb.* 5, 411. 34 p. s. *offenbar*.

Digitized by Google

42 E n'es pros tot l'an
E·n fer de lans'e de bran,
No·n sai grat a sa persona.
45 S*os* coutels, s'ieu non l'afil,
Non vol taillar; al fozil
Grazisc lo taill e d'amor sia·l gratz;
48 Qu'aissi la·ill creis e fai pros dels malvatz!
VII. Guillem, cel q'amor afil,
Fai a prezar per un mil;
51 Mas vos seretz per donas adiratz,
Car la tenzon contr'ellas raizonatz.
VIII. Oste, mais v*oil* chant e quil
54 D'auzel d'ivern que d'abril;
Car qui sap far ses amor faitz honratz,
Val mais assatz que s'er'enamoratz.

St. 21. Gr. 335, 5. — Sirventes. — Hss.: *A* 216 (625), *C* 275 (MG. 214), *J* 1 (S. 512, Nr. 3), *M* 214 (MG. 1231), *T* 99 (MG. 1232). — In *Y* anonym. — Schema s. Maus, S. 75 (nicht richtig).

Peire Cardenal.

I. Anc no vi Breto ni Bavier
Ni Grec ni Escot ni Gales,
3 Cui tant mal entendre fezes
Cum fai home lag messorguier;
Qu'a Paris non a latinier,
6 Si vol entendre ni saber
Quora ment ni quora di*c* ver,

Var. 45 Sun coutel *Ia*[1]. VII *fehlt I.* 53 Nostes *I*; val *Ia*[1].

1 Jeu non sai br. *T.* 2 E. ni engles *A.* 3 Que *ACJT.* 4 homen fals messongier *A.* 6 e. o s. *M.* 7 ni] o *MT*; dis *T*, ditz *C.*

Anm. 3 *so schlecht wie einem Franzosen.* 4 *jd. als einen Lügner entlarven.* 5 l. *Sprachkundiger, Gelehrter.*

Digitized by Google

C'us devis non l'aia mestier.
II. 9 Entendre no pot hom parlier,
Quan sa paraula non es res,
Que saber pot hom que fals es,
12 Qu'al frug conoys hom lo fruchier;
Aissi quon hom sent femorier
Al flairar, senes tot vezer,
15 Aissi fai lo mentirs parer
Lo fals coratge torturier.
III. D'aquels sai ieu un trentanier,
18 Cui ieu entendre non puesc ges
Quals es lur volers ni lur pes.
Que·l parlars no·y val un denier
21 Ni·lh fes no·y fai mas empachier;
Que quan juron lo remaner,
Adoncx volon aillors tener,
24 Per qu'ieu lur sagrament non quier.
IV. Tal en sai que n'a plen gavier
E geta los for tres a tres,
27 Cen lo jorn, trenta cen lo mes
Que son l'an trenta sieis milier!
Anc no vi tan pauc menestrier,
30 On tan de mal pogues caber,
Et aura en dos tans lo ser
Que no n'es issit huey ni er.

Var. 8 Cus deiuns *T*, Cun deuin *M*, Que d. *CJ*; noil aia *AM*, non lagues *T*. 9 Quentendre *ACJ*. 11 Anz porrom s. *T*. 13 Caissi cant *T*, Si com *AC*; pudor de f. *J*, flor de rozier *AC*. 14 ses tot lo v. *ACJT*. 19 es l. ualors *M*, es l. ualor *T*; ni l. fes *T*. 21 enpaitier *J*, enpantier *A*. 22 uiron *MT*. 23 alons *C*. 24 lo s. *M*. 25 Tal s. *ACJ*, T. sen *T*; son p. *AT*, lo p. *CJ*; panier *T*, uazier *C*, tarzier *J*, borsier *A*. 26 g. len for *M*, g. las en *ACJ*. 27 Vint *ACJT*; tressent *T*, e seiscen *ACJ*. 28 Que meins dun an son sieis (set *J*) m. *AJ*, Aissi que lan son sieis (senz *T*) m. *CT*. 29 Jeu non sai t. *T*; menestier *C*, monestier *AJ*. 30 t. grans res p. *ACJ*; ester *T*. 31 en] ni *ACJT*; d. t.] aitan *ACJ*. 32 Cum si (sanc) non yssis *ACJ*, Que ric er issit *T*.

Anm. 11 Que *während*. 25 n' *davon, von den (falschen) Eiden*; g. *Schlund, Kehle*. 29 p. *unbedeutend*.

Digitized by Google

V. 33 Mestral de messorgas obrier,
L'aire s'es purs e francx e fres,
Tro vos l'avetz el ventre mes,
36 Don eys menten pel fals fumier,
E vos si co·il fals monedier
Monedatz ab lo fals voler
39 Fals ditz, per que devetz aver
De la fals'obra drech loguier.
VI. Ira m'en don e cossirier,
42 Non pas pel dan que·y dey aver,
Mas quar li fals cujon valer
E·il malvays si fan bobancier.
VII. 45 Ben volgr'aver un lam entier
Ab tonar e partir per ver,
Que partis ben a mon voler
48 Per test'e per brusc en cartier
VIII. De ric home malastruguier
Tal c'aparec mentens per ver;
51 Car non diz e non faz saber
Con om c'on di fals torturier?

Var. 34 Laers *J*, Larcs *MT*; s'es p. e f.] e francs e dous *T*. 35 Tro lous a. *M*, T. qel uos es *A*, T. qela es *T*. 37 Caissi cant li f. *T*. 38 ab lur *T*, si am *M*. 40 De falsa o. *C*, Per falsa o. *A*; d.] fals *ACJT*. 41 Irai *A*; e destorbier *T*. 42 quen dech *T*. 44 El *T*, Els *C*; E li croi si f. ufanier *M*. VII *und* VIII *nur in I*. 46 donar. 48 testa p. 50 caparic menten. 51 dic e non fas.

Außerdem steht nach v. 44 *in M*: Q'ieu sai un flac e mal terrier E fora peior (*l.* piejer), si poges, E s'i er'en gage sa fes, No crei la traisses d'un denier. Aqel s'aders d'aital mestier, Don pot trop leu far son dever, Sol q'en parlan no diga ver Ni faza malfag drechurier.

Anm. 33 M. = Maestral *trefflich*. 36 fumier *für „Mund“*. 45 e. *echt*. 46 partir *Spalten*. 49 m. *elend*.

Digitized by Google

St. 22. Gr. 366, 7. — Kanzone. — Hss.: *C* 106 (MG. 1013), *R* 88 (MG. 1012), *V* 108 (anonym, Arch. 36, 446). — Mahn, Werke 2, 35 nach *R* (ohne Str. IV). — Maus, 598, 4.

Peirol.

I. Car m'era de Joi lunhatz,
Ai estat lonja sazo
3 De joi e de far chanso;
Mas entre la neu e·l glatz
Restaur alegrans'ab joc,
6 E s'ieu ai joi ni plazer,
Non tanh que·m denh estener
Que no·m fassa semblan jauzen e gai,
9 Pos atressi·m marrisc, can mal m'estai.

II. C'a mi pareis malvestatz,
Ja sia c'om s'en razo,
12 De calacom occaizo
D'esser jauzenz o iratz,
S'us quecx no par per son loc
15 E s'al loc no fai parer
S'ira o son bosaber
Escontra so q'el a tort de l'esmai,
18 Per nonchalen lo tenc e per savai.

III. A cui fis Jois es donatz,
Francs e de bela fayso,
21 Ab fin cor plazen e bo,
Tanh qu'en cresca son solatz.
E sabetz per que·us o moc?

Var. 5 Restaura lalegransa j. *CRMahn.* 7 Non cre *C*, Non creg *RMahn*; denhes tener *CRVMahn.* 8 no f. *CV* 9 Car *CRMahn.* 10 Car a mi par *CRMahn.* 11 com se r. *V*, qe men r. *C*. 12 cal com aip o. *V*. 14 nom par *RMahn*, noli p. *V*. 15 Ques alocs *V*; nom fai *RMahn.* 16 Si ja a son *RMahn.* 17 E sel (selhs *C*) *CRMahn*; qil *V*, cui *RMahn.* 18 los t. *V*. 19 Car pus son ioy *V*. 20 Franc *V*. 21 A *V*; c. iauzen *V*. 22 que c. *V*. 23 s.] direus *CRMahn.*

Anm. 15 al loc *am rechten Ort.* 17 E. so q' *in Anbetracht dessen, daß.*

Digitized by Google

24 C'us feinhentz ses tot valer
Vol aitan de joi aver
Co·l pus cortes; e gardatz si s'eschai;
27 Que petit val ab ir'e meins ab jai.
IV. Pois vei us fols, parliers, fatz
Lausengiers, cui Dieus mal do,
30 E neus cujon esser pro;
Pero lur fait son malvatz
Qu'il*h* pujnon *a* mon enoc
33 Tan que midons fan temer
Si qu'ieu non l'aus ges vezer.
E·n soi dolens e·m vir d'ir e d'esmai,
36 Car totz vezers contral sieu me desplai.
V. Fis-Jois plazens e honratz,
S'ieu per lauzengier felo
39 Pert ma bon'entensio,
Mot vos sera grans peccatz!
C'anc res tan amar non poc
42 Can vos, on ai mon esper.
Doncx no·us fass'erguelh voler
Ni lausengiers cabals non crezatz mai,
45 Que desfan so que dreitz e merces fai.

St. 23. Gr. 366, 30. — Tenzone. — Hss.: *E* 214 (Mahn, Werke 2, 32, lückenhaft), *G* 93 (S. 292), *O* Nr. 138, *Q* 32 (S. 65), *a*[1] 602 (Nr. 340). — Schema: Maus, 563, 2 (nicht richtig).

Peirol und Senher.

I. Senher, qual penriaz vos
De doas donas valens,
3 On renha jois e jovens

Var. 24 fenhemens (fenchamens *C*) ses s. *CRMahn.* 26 e g.] esgardatz *RMahn*; si e. *C.* 27 Pus *V*; petitz *RMahn*; v. abbira mens *R*, v. adziramens *Mahn.* IV *fehlt CRMahn.* 28 vei cus. 32 ils p. e m. enuec. 36 tot vezer. 37 Fin ioy *V*; valens e prezatz *RMahn.* 39 Perc per b. *RMahn.* 42 Com *V.* 44 Ni l. mon dan cap blas meschai *V.* 45 Que destruls (destrul *C*) sieus e quils ders merce (merces *C*) fai *CRMahn.*
3 regne *Q*, regnon *Oa*[1].

Digitized by Google

E gais talans amoros?
L'un'auretz, si·us platz,
6 Tot leu et en patz,
Cueind'e de bon aire,
L'autra greu e tart,
9 Et ab gran regart
Er vos en maltraire.

II. Peirol, si tot soi coitos
12 D'aize ni de jauzimens,
Ja no·m degr'als jutjamens
D'amor faillir ma razos.
15 Drutz trop aizinatz
Se camja viatz,
Perqu'ieu fis amaire
18 N'am mais a ma part
Ab genh et ab art
Esser ardiz laire.

III. 21 Senher, trop seria bos
Lo vostre razonamens,
Mas quan chai la plueg', e·l vens
24 E·l freitz destrenh los boisos
E l'amics aten
A son parlamen
27 So que·il fai afaire,
Ben conosc e cre,
Si desmans l'en ve,
30 Qu'iratz s'en repaire.

IV. Peirol, si drutz enginhos,

Var. 4 g. semblans *E Mahn.* 8 E lautra *E Mahn.* 9 Ezagranz *G Q.* 10 Eu uen a^1, Cil uen *O*; mal atraire *O Q* a^1. 12 Daisi ni de chauzimentz *O* a^1. 13 *fehlt E* (*Mahn*) *und Q*; no *G*; degral *G* a^1. 14 Deu me f. *E Mahn*; mas r. *G*. 16 Ses de mi amatz *E Mahn.* 17 Per qel *O* a^1. 18 Na m. (mals *O*) una p. *O* a^1. 20 *fehlt E Mahn.* 27 que f. *E Mahn.* 29 demanz *G Q*, desenans *E Mahn*; li ue *O* a^1, en ue *E Mahn.*

Anm. 6 en patz *ohne Umstände.* 9 regart *Rücksichtnahme.* 14 f. *versagen.* 19 art *Kunstgriff, Betrug.* 26 p. *Zusammenkunft, Stelldichein.* 27 = *seine Geliebte.*

Digitized by Google

Ben esperans ni sufrens,
33 Fai tan c'a sa guiza vens
Lo fol agait del gelos,
Adoncs es aders,
36 Quant ha sos volers,
Que no·ill es vejaire
Aia tan d'onor
39 Ni tan de ricor
Reis ni emperaire.
V. Senher, per ma fe,
42 Mais n'amera be
Que tostems maltraire.
VI. Peirol, per ma fe,
45 Mais n'am mal ses be
Que be ses maltraire.

St. 24. Gr. 377,7. — Kanzone. — Hss.: *S* 229 (MG. 1026), *V* 101 (anonym, MG. 1027, Arch. 36, 441). — Schema: Maus, 603.

Pons de la Garda.

I. Totz tems de tota fazenda,
Si be·m son enamoratz,
3 Creirai m*os* oills, zo sapchatz,
Meils c'altrui, com que m'en prenda,
E vi ja mantas sazos
6 Que zo que viron mei uyl
Me feira descreir'Amors.

Var. 32 e. e s. *E Mahn.* 34 dels *E* (*Mahn*) *O a*[1]. 35 es eders *G*, es e clers *Q*. 36 Tant *O a*[1]; au s. *G*, ausors *Q*, cos *a*[1], sos *O*. 38 Caia *E Mahn.* 39 E t. *E Mahn.* 42 M. amera *E Mahn*, M. uei mami *a*[1], uei marai *O*. 44 P. anc jase *E Mahn.* 45 M. uan *O*. 46 Qe del sen m. *Q*.
2 ben *S*. 3 mei oill *S*, *fehlt V*. 4 cautre *V*. 6 qe uissen *S*.

Anm. 37 Que *derart, daß*.
1 de t. f. *in jeder Hinsicht*. 6 uyl, *s. Appel, Lautlehre*, S. 36.

Digitized by Google

Gardatz si·n crezer'autors.
II. 9 Alas! be·m cuit qe m'o venda
Amors, s'anc m'ac bel solatz;
Qe·l mals, qe m'era passatz,
12 Me par que ara s'encenda.
Qu'era·m vei plus angoixos
Que no soill, e plus m'en duil.
15 Eu en sofre las dolors
Et a leis non es honors!
III. A lui non es ops c'aprenda
18 A mentir; qe sap n'assatz,
Et es ne ben enganatz!
C'angel*s*, que del cel dexenda,
21 Par, tant a simplas faizos;
Mas en leis a tant d'orguil
Qu'eu no·n sai gaire pejors,
24 Per qui n'a semblantz trachors.
IV. Cant ai cor c'ab leis contenda
E remir sas grans beutatz,
27 Aixi son apoderatz,
Non ai poder que·m defenda.
Mort m'a, tant es bel'e pros;
30 C'aiz*i*m te que no m'en tuil
E·l grans bes e la lauzors,
C'ades n'aug dir als plusors.
V. 33 Si trobes de leis esmenda,
Be·m fora voutz e viratz;
Mas morir pusc desamatz!
36 Ja non er c'ad autra·m renda.
Domna, no·m partrai de vos,

Var. 8 Gardei seu c. auzors *S*. 12 ora *S*. 14 me doill *S*. 15 Ein uen soffrir la *S*. 17 A cui. 19 es nō b. *V*. 20 Cangel *V*, Qel zel *S*. 24 Per qe a *S*. 25 ai en cor *V*. 30 Caizom *SV*. 31 Els *V*; e las *V*. 32 als meillors *S*. 33 Seu *S*. 34 Ben *S*. 36 er qar a. *S*. 37 Bona d. nim partirai d. v. *S*.

Anm. 8 autor *Zeuge*. 9 vendre *büßen lassen*. 13 a. *bedrängt*. 17 l. *ihr*. 19 es *es gibt einen*.

Digitized by Google

Ans estarai si com suil;
39 Aixi entre gaugz e plors
Atendrai vostre socors.
VI. A ma chanzo man que tenda
42 Dreit vas mon On-tot-mi-platz.
Qu'en lei vei tantas beutatz;
Be·n par qu'en bon pretz entenda.
45 Deus la manteinha mest nos;
Que ben parl'e gent acuil,
Per qu'es autz sobrels meillors
48 Sos rics pretz auzitz e sors.
VII. Si pretz s'abaissa mest nos,
Las domnas no n'an tort nuil;
51 C'anc om no las vig meillors,
Catalanas, ni genzors.
VIII. Mas de bon pretz te·l capduill
54 Midons, per qe sas lauzors
Son aut sobre las meillors.

St. 25. Gr. 389,12. — Kanzone. — Hss.: *C* 202 (MG. 358), *a* 207 (Rlr. 45,221). — v. 1—5, 21—24, 26—30 u. 31—40 Raynouard, Choix 5,405 = Mahn, Werke 1,78. — Schema: Maus 718 (716).

Raimbaut d'Aurenga.

I. Ara non siscla ni chanta
Rossigniols
3 Ni crida l'auriols
En vergier ni dinz forest
Ni par flors groga ni blava,

Var. 41 m.] uoill *S*; qentenda *S*, catenda *V*. 42 Tot dr. uas mon tort mj p. *V*, Vas midon qi tan mi p. *S*. 43 totas *S*. 45 mest uos *V*, e nos *S*. 47 aut *SV*, sobres *S*. 48 aussiz *S*. 49—50 *fehlt S*. 51 ui m. *S*. VIII *fehlt S*. 55 sobre las domnas m. *V*.
3 cridairols *a*. 5 gruegua *C*, groia *a*.

Anm. 46 g. a. *ist leutselig*. 48 auzitz *bekannt*. 55 aut *ist Adverb*.

Digitized by Google

6 E si·m nais
Jois e chanz
E creis en veillians,
9 Car no·m ve con sol
Somnejanz.
II. Car a midons atalanta
12 Qe·m loing dols,
E serai be fols,
S'eu totz temps ab leis non rest,
15 Pus frain ma dolor plus brava
Si que fais
Ni afanz
18 No·m pot esser danz
Ni maltraigz no·m dol
Paucs ni granz.
III. 21 C'a pauc lo cors no·m n'avanta.
Qu'eschairols
Non es ni cabrols
24 Tan leus com eu sui; qu'el test
M'es la joia qu'eu cercava,
Don son gais
27 E trepans
En serai tot lanz,
Pos ma dona vol
30 Mos enans.
IV. E neis noca·m n'espavanta
Lur estols
33 Dels fels, fals e mols
Lauzengiers, cui Dieus tempest!
Si·m prent midonz e m'entrava
36 Per ja mais,
A mil anz,
Tot als seus comanz

Var. 8 Que mes grans enans *C.* 14 nos test *C.* 19 maltrag ni dols *C.* 21 n' *fehlt C.* 27 Entrepainz *a*, E trenchans *C Rayn.* 28 E *a*, *fehlt C*; l'ans *Rayn.* 30 M. chans *Rayn.* 31 Jes nocam e. *a.* 33 D. fals fols trics e m. *C.* 37 De m. *C.*

Anm. 21 av. *durchgehen.* 24 test *Schädel, Kopf.*

Digitized by Google

39 Q'en als cors non col
Q'eu m'eslanz.
V. Ja Deus, qe jornz fes qaranta,
42 Don mos sols
Es tornatz, filhols
No·m don a do ni a prest
45 Mais re, se leis mi salvava!
Anz li lais
En balanz
48 Lo mon e mil tanz
Contra leis, qe·m tol
Totz enjanz.
VI. 51 C'ab ton cor, q'el mieu si planta,
Sai qe·m tols,
C'ar donar m'o vols,
54 Domna, qe jois pais e vest.
Tot l'enjan, q'a me portava,
Gen lo·m trais.
57 Sans-Johans,
Ar m'en creis talans,
Don cairai el sol
60 Ablasmans!
VII. Ai, domna prezans,
Ar pens q'e·us acol
63 Em baizans.
VIII. Joglar, vostr'enans
Voil e Dieus lo vol
66 Mil aitans.

Var. 39 Quen a. non ai cor *CRayn.* 41 quel *Ca.* 42 Dals *a*; mon s. *Ca.* 43 tornet *a*; a f. *C.* 44 Don mi a *a*, Nom detz a *C*; ni aprest *a.* 45 M. reis si *a.* 46 Ques *C.* 47 El talanz *a.* 53 Quar ges d. nom v. *C.* 56 lon *a.* 57 A sant johans *C*, A sain iohan *a.* 59 caira *a*, 60 Ab las mainz *a*, Sol blasmans *C.* 62 Abrasses uos *C.* VIII *fehlt C.*

Anm. 39 colre *dulden, erlauben.* 42 s. *„Fußsohle“ statt „Fuß“.* 53 o *es, das Gewünschte.*

Digitized by Google

St. 26. Gr. 389, 32. — Kanzone. — Hss.: *A* (94), *a* 193 (Rlr. 45, 146). — Str. I, II, III, V nach *A* Raynouard, Choix 5, 401 und Mahn, Werke 1, 77. — Schema: Maus 383, 4; vgl. Appel, Inedita, S. 87 Anm. und Appel, B. Ventadorn, S. 319 (zu Gr. 124, 7).

Raimbaut d'Aurenga.

I. Non chant per auzel ni per flor
Ni per neu ni per gelada
3 Ni neis per freich ni per calor
Ni per reverdir de prada,
Ni per nuill autr'esbaudimen
6 Non chan ni non son chantaire,
Mas per midonz, en cui m'enten,
Car es del mon la bellaire.

II. 9 Ar sui partitz de la pejor
C'anc fos vista ni trobada;
Et am del mon la bellazor
12 Domna e la plus prezada,
E farai ho al mieu viven,
Que d'alres non sui amaire,
15 Car ieu cre qu'ill a bon talen
Ves mi, segon mon vejaire.

III. Be n'aurai, domna, grand honor,
18 Si ja de vos m'es jutgada
Honransa que sotz cobertor
Vos tenga nud'embrassada.
21 Car vos valetz las meillors cen —
Qu'ieu no·n sui sobregabaire —,
Sol del pretz ai mon cor gauzen
24 Plus que s'era emperaire.

IV. De midonz fatz dompn'e seignor,
Cals que sia·il destinada,

Var. 6 fui ch. *A*. 19 q. ses c. *a*. 23 pez *a*.

Anm. 3 neis *desgleichen, ferner*; *s. Swb.* 5, 385, 2. 6 chantaire *sangesfreudig*.

Digitized by Google

27 Car ieu begui del *broc* amor —
Que ja·us dei amar — celada
Ab Tristan, que·il det Yseus gen
30 La bella — no·n saup als faire —,
Et ieu am per aital coven
Midonz, don no·m posc estraire.
V. 33 Sobre totz aurai gran valor,
S'aitals camisa m'es dada
Cum Yseus det a l'amador,
36 C'anc mais non era portada.
Tristan, mout presetz gent presen;
D'aital sui eu enquistaire,
39 Si·l me dona cill cui m'enten,
No·us port enveia, bels fraire!
VI. Veiatz, dompna, cum Dieus acor
42 Dompna que d'amar s'agrada.
Q'Iseutz estet en gran paor;
Puois fo·n breumens conseillada,
45 Qu'il fetz a son marit crezen
C'anc hom, que nasques de maire,
Non toques en lieis; mantenen
48 Atrestal podetz vos faire!
VII. Carestia esgauzimen
M'aportes d'aicel repaire,
51 On es midonz, qe·m ten gauzen
Plus q'ieu eis non sai retraire.

Var. 27 d. b.] de la *A*, del *a*. 28 deg *a*, deia *A* 29 T. qan lail d. *A a*. 30 E b. no sap *a*. 36 Que m. *A*. 39 cil qeu *a*. 40 Nous teing e. bel f. *a*. 42 damas *a*. 49 Caristia e fauzimen *a*. 50 Maporta daicel *A*, Aportes adaizel *a*.

Anm. 29 Ab T. *mit T.*, *wie T.* 40 f. *Genosse.* 43 Qe *nämlich.* 48 *dem Ehemann gegenüber.* 49 C. *Zurückhaltung, Enthaltsamkeit.*

Digitized by Google

St. 27. Gr. 392, 18. — Kanzone. — Hss.: *A* 162 (Nr. 469), *D*[c] 252 (Nr. 105, Str. I u. IV), *G* 55 (S. 171; Arch. 32, 401), *J* 7 (S. 545, Nr. 33), *N*[2] 11 (Arch. 101, 386), *P* 13 (Arch. 49, 82), *Q* 48 (S. 97), *a*[1] 326 (S. 133, Nr. 71). — v. 1—6 u. 61—67 Mahn, Werke 1, 385. — Schema: Maus, S. 89, Nr. 47.

Strophenfolge:	1	2	3	4	5	6	7	8	*J*
	1	2	3	4	5	—	7	—	*P*
	1	2	4	3	5	6	7	8	*a*[1]
	1	2	5	6	4	3	8	7	*AN*[2]
	1	5	—	2	6	—	7	—	*GQ*

Raimbaut de Vaqueiras.

I. Guerras ni plaich no son bo
Contr'Amor en nuill endreg
3 E cel fabreg'a fer freg
Q'i vol ses dan far son pro.
C'aissi·m vol Amors aucire
6 Cum auci·ls sieus seigner mals;
Que sa guerra m'es mortals
E sa patz pieitz de martire,
9 E s'anc jorn fom enemic,
Anc Tibautz ab Lodoyc
No fetz plait ab tans plazers
12 Cum eu, qan sos tortz m'es ders.

II. Car per esmend'e per do
M'a sobrels amans eleg
15 Ma dompn', on son tuit bon deg
Pausat en bella faisso.

Var. I *steht auch in* D^c. 1 nom *A*. 3 Caicel *A*; ab fer fr. *a*[1], lo fer fr. *JP*, per fr. *N*[2]. 4 Qen *AJN*[2]*Q*, Qim *P*; sen d. f. *Q*, son d. f. *a*[1]; senz pro *a*[1]. 7 Qan *AN*[2]; g. les *AJN*[2]*Pa*[1]. 9 s'a. j.] si anc $D^c GQ$. 10 En *J*; titbautz *A*, cibaut *a*[1]; lozoic $D^c P$, lozoicx *J*, lozic *N*[2], lo dic *Q*, lo son ric *a*[1]. 11 feiron *J*. 12 q. ses tort D^c, cam soi torn *P*, sil mieus t. *J*; merders *a*[1], maders $D^c GQ$. 15 deich *Q*, dreg *JPa*[1].

Anm. 13 do *Gunsterweisung*. 15 deg *Eigenschaft*.

Digitized by Google

Don muor d'ir'e de conssire?
18 Car no·m n'estai comunals
Amors; c'ab sospirs corals
M'auci·l bels semblans trazire
21 De lieis, cui am ses cor tric,
C'ab joven guerrei antic,
E val sobre totz valers;
24 So·m mostr'auzirs e vezers!
III. Qan pens cals es ni qui so,
Ben sui mes en ord'estreg,
27 E s'ie·us qier mais que non deg,
Sa gran beutat n'ochaiso,
Qe·m fors'e·m fai l'orguoill dire,
30 E sas colors naturals;
C'ades genss'e no·i met als
Mas bel solatz e gen rire,
33 E pos tant amar se·m gic,
Fauc l'enans al mieu destric,
Mas si·l sieus bels digz es vers,
36 Tot don val mos bos espers.
IV. Si m'estassetz a razo,
Bona dompna, ni a dreg,
39 Ja no·m tengratz tant destreg
En vostr'onrada preiso,

Var. 17 e de dezire *P*. 18 n' *fehlt* *GJPQa*[1]. 20 Maussi ab *JPa*[1]; bel senblan t. *GJPQ*. 21 Per l. *P*, Sella *J*; cor ric *N*[2]. 22 Canc *P*; ioues *Pa*[1]; gerreia *GQ*, guerrec (grec *P*) *Pa*[1]; a.] en ric *P*; Quezes ioues ab cors ric *J*. 23 Qui uol *A*, Quil ual *N*[2]; ualors *P*. 24 Chom *G*, Com *Q*. III *fehlt* *GQ*. 25 etz *A*. 26 Bem *JN*[2]*P*; en ordres dreg *N*[2], en cor destreg *a*[1], en destreg *P*. 27 sieu *Pa*[1]; quis m. *JP*, *fehlt* *N*[2]; dreg *J*. 28 La *Aa*[1]. 29 fortz *a*[1]; fai o. *a*[1]. 30 sa c. *AJN*[2]*Pa*[1]. 31 no mes sals *A*, noi mesclals *N*[2]. 32 Mas gais s. ab doutz r. *AN*[2]. 33 sim *A*. 34 Fai *Pa*[1], Pauc *AN*[2]; benansoil miei *A*, enansel mieu *N*[2]. 35 E *AN*[2]. 36 T. ho donal b. *J*, T. restaural b. *P*. IV *steht auch in* D^c. 37 me fetzes *a*[1]. 38 Bella *AGN*[2]*Q*; ni] et *JP*.

Anm. 17 Don *weshalb*. 26 d. h. *muß ich mir Beschränkung auferlegen*. 27 ·us *euch* = *jemand*. 37 *Zu* estassetz *statt* estessetz *s. Schultz-Gora, El.-Bch.* § 131.

Digitized by Google

Don non ai poder que·m vire;
42 Anz sui tant fis e leials
Vas vos que vas mi·n sui fals
E·us am tant que mi n'azire,
45 E s'ieu no·n fauc tant ni dic
Con s'ataing al vostr'amic,
Als faitz m'en sofraing poders
48 Et al vostre laus sabers.
V. En luoc de faitz d'aut baro
Vos am e·us prec e·us dompneg
51 E·l vostre bel cors adreg
Laus e gard a cui ni co,
E qan puosc ben far, no·m tire;
54 Q'esser deu vostr'amics tals
Que si'entrels pros cabals,
E car sofretz q'ie·us desire,
57 Cuig esser pars al plus ric,
E qan d'autras mi fadic,
No m'o fai far noncalers,
60 Mas vostr'onratz capteners.
VI. E non es ni er ni fo
Gensser de neguna leg
63 Ni tan pros, per q'ieu enpleg
Lo mieu oc el vostre no,
E si fos del plus jauzire,

Var. 41 nom a^1. 42 francx *JP*. 43 mi s. $D^c N^2 a^1$, me s. *JP*. 44—48 *fehlt Q*. 45 no f. $D^c G$; nin *A*. 46 se taing a v. a^1, a. al v. *G*. 47 mi s. $D^c G$, mi sostraing a^1; p.] lezers *J*. 48 als uostres N^2; l. lezers *A Q*. 49 *fehlt Q*; defant *G*. 50 doneg a^1, doneich *G*, deneich *Q*. 51 b.] gen JPa^1. 52 Lau JPa^1, Lai *GQ*; e gar *JP*, esgar a^1; a] mi *GQ*; qui on so JPa^1. 53 puec *P*; noi AN^2, noil *GQ*; uire Ja^1. 54 lo v. JPa^1. 57 del pl. AN^2. 58 E car $N^2 a^1$; dautra JN^2Pa^1; nom f. a^1. 60 Mal *GQ*; car teners *A*, cars teners N^2. VI *fehlt GPQ*. 61 Qar Ja^1. 63 Ni meiller per AN^2; espleg *Mahn*. 64 Sil m. a^1. 65 sieu a^1 *Mahn*, sin *J*; de p. $N^2 a^1$.

Anm. 55 esser c. *hervorragen*. 58 se f. *müde, überdrüssig werden*. 62 leg *Art*. 63 emplegar *versenken*. 63,64 *weshalb ich mich euren Wünschen anbequeme*.

Digitized by Google

66 Al dieu d'amor for'engals;
Q'el sieu paradis sui sals,
Car vos sui hom e servire
69 Que·l sieu meillor saint prezic.
Mas fals lausengier enic
M'an tout als preiars lezers!
72 Ai! si·m tol mains gaugz temers.
VII. Dompna, ·l bos conseills m'er mals,
Qe·m donetz, si no·m datz als;
75 E car no·us volh contradire,
Don vos l'onrat conseill ric
De l'emperador Freiric,
78 C'aissi·m taing mais de plazers
Cum sui d'amans lo plus vers.
VIII. Lo rics pretz sobrecabals
81 De na Biatriz es tals
C'om no·l pot tot lauzan dire;
Mas endreig d'amor vos dic
84 De mon Bel Cavallier ric
C'a mais de pretz, et es vers.
Aissi n'ai'eu mos plazers!

Var. 67 El a^1; es a^1; fals *J*. 71 al preiar a^1, als precs mans AN^2; plasers N^2. 72 E sim a^1; maint gaug *J*. 73 Domna ric c. *GQ*. 74 Quem detz (dest N^2) s. n. donatz AN^2. 75 non laus c. AN^2, nō uolc c. *GQ*. 76 De v. *G*, Donna *P*; l' *fehlt J*. 77 freric *Q*, fredric *A*, frederic JN^2P, federic a^1. 78 Caisom *J*, Caisson *P*; tengra *J*, tengra a *P*. 79 C. sai *P*. 80 Lonratz p. *J*. 82 t. l.] en l. *J*, lauzar ne a^1. 84 Que Ja^1. 85 Ha m. d. p. *J*, Am eu p. a^1. 86 nagieu JN^2, najeu a^1, mais de p. *J*.

Anm. 73 c. *Hilfe*. 76 donar *anheimgeben, etwa den Rat für ihn, ihr zu huldigen, wie Friedrich Barbarossa im Jahre 1154 bei einer Heerschau auf den Ronkalischen Gefilden die Fürsten und Städte zur Huldigung aufforderte.*

Digitized by Google

St. 28. Gr. 409, 3. — Fingierte Tenzone. — Hss.: *D* 179, *L* 42 (consel, anonym; Arch. 34, 428). — Schema: Maus 579, 11 (nicht 16).

Raimon de las Salas.

I. Donna, qar conoissench' e sens
Son en vos, de tot ben-estar
3 Vos veing chai consseill demandar
De cho don estauc en bistens.
Q'un'amor hai encubida
6 Tan rich'e de gran valor
Q'ieu no l'aus dir la dolor
Qe per lei m'es escharida.

II. 9 Raimon, ben soi tan conoissens
Qe d'aicho·us sabrai conseill dar,
E s'havez bon cor en amar,
12 No·n devez estre trop temens.
Que s'es pros ni eisernida
Cil, a cui qerez s'amor,
15 Ja no·i gardara richor,
Sol no·i trob altra faillida.

III. Donna, soven mi prend talens
18 Q'umilmenz l'an merce clamar,
E qan mir son bel cors e gar
Sa valor, q'es sobrevalens,
21 Estauc com caus'esmarida
Qe re no·il dic, per paor
Qu'eu n'agues solaz pejor

Var. 2 Es *L*. 3 Jeu v. *L*. 7 Per qieu no aus *L*. 8 Qe mes p. l. encharzida *L*. 9 Raimonsz *L*. 10 us *fehlt L*. 12 No d. *L*. 13 Qar ser pros ez e. *L*. 14 Cella cui *L*. 15 no g. *L*; gardera *D*. 16 Se noi truoba *L*. 18 Cumilmen li aus *D*. 19 mir *fehlt D*, remir *L*; c. esgar *D*. 20 v. qe ual sobrels ualen *L*. 21 Jeu estau com res marrida *L*. 22 no d. *L*. 23 Qe nhaja *L*.

Anm. 2 de t. b.-e. *ganz höflich*. 5 Qe *nämlich*; amor *die Geliebte, wohl identisch mit der angeredeten Dame*; *s. Selbach, Das Streitgedicht*, S. 37. 15/16 i *bei euch*.

Digitized by Google

24 Puois, qant l'auri'enqerida.
IV. Raimon, rich cor e hardimens
Taing en amor al comenchar,
27 Per q'ieu vos lau qe ses tarjar
Annes enqerr'hardidamens
Lei, cui jois capdell'e guida,
30 E s'havez tan de follor
Qe·us en laissez per temor,
Grieu er per vos conqerida.
V. 33 Donna, totz temps de ma vida
Li volc celar ma dolor,
Mas puois a vos par meillor,
36 Dirai·ll mo cor, ses faillida.
VI. Raimon, cel qi merce crida
A sidonz, lau a meillor
39 E prec e *clam* per amor
Q'en lei no trobes faillida.

St. 29. Gr. 449, 4 = 75, 7. — Partimen. — Hss.: *D* 151 (G. Faidit), *D*[a] 207, *G* 97 (309), *L* 83 (Arch. 34, 432), *Q* 9. Str. I nach *E*, Raynouard, Choix 5, 217). — Schema: Maus, 172.

Uc de la Bacalaria und Bertran.

I. Seigner Bertran, us chevalers pre*i*satz
Am'una donn'ez es per leis amatz
3 Adreichamen e senes tricharia
E ja maintz jornz dura lor drudaria.

Var. 24 lhaurai *L*. 25 Raimonsz *L*; ricors *D*; e hardimen *L*. 26 Staing *DL*. 28 Anrasz *L*. 31 Qor enlaissasz p. paor *L*. 33 de] a *D*. 37 Raimonsz lui qi *L*. 38 len a *D*. 39 E prec olan *L*, Et eu p. li *D*.

1 S. en b. *E*; preszatz *L*, p̄saz *Q*, presaz *D*[a], prezaz *D*. 4 Ez ha m. j. *D*, E a m. j. *D*[a], Ezha m. (maint *E*) iorn *EL*, En ianz ioinz *GQ*; durat *L*.

Anm. 35 *Vgl.* esser melhor, parer m. *Swb.* 5, 174, 2.

1 Bertran, *nach Chabaneau, Biogr.* S. 132a[4] *und* 134 *wohl Bertran de San Felitz*; preisatz *in bedrängter Lage*; *vgl.* v. 25.

Digitized by Google

Mais el ha tan estat de leis vezer
6 Qe non auza ben denan leis venir;
Qe, s'el i ven, ben sab, senes mentir,
Qe perdra la. Era·m digatz lo ver,
9 Qal li val mais: q'enaissi s'en remaigna
O qe lai an e·n perda sa conpaigna.
II. N'Ugo, d'aicho qe vos me demandatz
12 Sai qe fora totz autr'hom enconbratz.
Mais de me·us dic qe, si m'esdevenia,
Dieus qe m'en gard, q'enanceis lai iria
15 Q'eu remases en aital nonchaler;
Qe ben sabes qe, si·n voliatz ver dir,
Con plus n'estai, mais dobla lo faillir.
18 Per q'ieu pretz mais l'annar qe·l remaner;
Qe si la vai ez ella l'es estraigna,
Grieu er qe puois a merce no s'afraigna.
III. 21 Seigner Bertran, s'anc fos enamoratz,
Era par be qe vos en siatz laissatz.
E no n'ha pro fis amicx de s'amia,
24 Q'am ses engan e qe ben amatz sia,
Qan lo vezers reman per nopoder?
De mi prec Dieu qe ja tan no m'air
27 Q'eu al mieu tort m'an de midonz partir,
E vos tenetz lo partir a plazer,
Per q'Amors faill q'a vos ricx s'aconpaigna.
30 On plus vos fai de ben, meinz i gazaigna.
IV. N'Ugo, richors no·i notz ni paubretatz,
Des q'amors ha los dos cors afinatz.

Var. 6 Per qe n. a. *D*ᵃ *E G L Q*. 7 sel ne ue be sapcha ses *D*. 9 Cals lle *D*; m. ho qu'e. *E*; se r. *D*ᵃ *G L Q*. 10 qen laj *L*; e p. *D D*ᵃ *G L*. 12 autres e. *D*. 14 qe anceis lai uia *G Q*. 16 qe (*vor* si) *fehlt D D*ᵃ *G Q*; si v. *D L*. 17 nestaiz *D*ᵃ, nestauz *G Q*. 19 lai nai *G Q*; li es str. *D*. 21 Seignen *D*ᵃ *L*. 22 qeos *G Q*, qeus *D*ᵃ *L*. 24 Canc s. *Q*. 25 Qa *G*, Qe *Q*. 26 qeu ja *D*. 28 v. retenesz *L*. 29 cab v. *D*. 30 Com p. i f. *Q*. 31 no n. *G*, ni n. *Q*. 32 lor durs c. *D*.

Anm. 17 d. *vermehrt sich*. 23 E *aber*. 24 Qe *gesetzt daß, falls*. 25 lo v. *der Besuch*; p. n. *wegen seiner Armut*. 28 E vos *aber ihr* (*Reiche*). 31 r. ni p. *Vermögensverhältnisse*.

Digitized by Google

33 Digatz me doncx, s'ieu midonz no vezia
Ni ella mi, a qal obs l'amaria?
Aiqest'amor no voill ab me tener;
36 A vos la lais, qi·us en sabez jauzir,
Q'ieu la irai, si·n sabi'a morir,
Clamar merce; si·ll platz l'en voill'haver
39 E, si tan es qe merces no s'i taigna,
Ha·i lo vezer sivals, en qe·m refraigna!

St. 30. Gr. 456, 1. — Kanzone. — Hss.: *A* 167 (482, Arch. 34, 179), *D* 80, a^1 345 (Nr. 90). v. 1 und Str. IV *F* 120 (136). — Str. I Raynouard, Choix 5, 221 = Mahn, Werke 3, 343. — Abweichende Attribution: *T* Guillem Ademar. — Schema: Maus 535, 21.

Uc de Pena.

I. Cora qe·m desplagues Amors,
Ara m'a conquist franchamen,
3 E fatz tot son comandamen,
Per qe·m deu valer sa valors.
Si·s fai, q'en tal m'a faich chausir
6 Don totz temps mais l'en dei grazir,
Sol del bel semblan amoros,
Qe·m fetz cil, don sui enveios.
II. 9 E si·m pren temenss'e paors
Qe l'espers m'aucia sofren
De lieis, q'am de cor, leialmen,

Var. 34 Ne (*das Übrige fehlt*) *D*. 35—40 *fehlt D*. 35 a mi *G*, *fehlt Q*. 36 saubez *L*. 37 saubia *L*. 38 merces *Q*; lē uoilla a. *G Q*. 39 qa merce *L*.
6 lai que g. *A Mahn*, laie g. *D*. 7 dun b. *D*, *Mahn*, pel b. *A*. 8 enoios a^1.

Anm. 37 Qe *während*; saber a *aussehen nach* (*Swb.* 7, 401, 19); *gälte es auch zu sterben*. 38 *möge sie sie* (*Gnade*) *mit mir haben*. 39 si tan es qe *sofern*.
4 valors *Hilfe*. 7 Sol *schon allein*. 9 E si *und doch*.

Digitized by Google

12 C'ades s'en greuja ma dolors
Tant q'en lieich non puosc re dormir;
Anz m'aven a far maint sospir
15 C'anc, pois vi sas bellas faissos,
Non fui de mos huoills poderos.
III. C'ades se viron lai de cors
18 On veion son bel cors plazen,
E lai gardon tant doussamen
Qe no·ls puosc far gardar aillors,
21 E s'Amors no·n me fai gauzir,
No·n vei conort mas del morir;
Anz sai qe plus aventuros
24 No·n fon de Franss'Andrieus lo ros.
IV. E degra·m far cal qe socors
La bella per son chausimen;
27 Qu'il sap q'eu d'autra no l'aten.
Per qe·il seria mais d'onors,
Si·m fazia tant enardir
30 Q'ieu l'auses mon fin talan dir;
Qe qand la vei, torn oblidos
De preiar, tant sui temoros.
V. 33 Et anc a·n Golfier de las Tors
Non pres del messatge tant gen,
Qe portet per son ardimen
36 En Antioch'als poignadors,
Don fetz mains paubres enriqir
E mains manens empaubrezir,
39 Cum a mi fetz, dompna, de vos,
Qan dissetz q'ieu estes joios.
VI. Per q'ieu puois entrels amadors
42 Ai estat amorosamen

Var. 12 seu greua ma a^1, sent greujar mas *A D*. 16 de montar p. *D*. 18 uezon *A D*. 19 Et il ri lor *A D*; can d. *D*. 20 Qieu *A D*. 21 nols (nois *D*) en *A D*. 22 Noi *A D*. 24 lo tos *D*. 26 Ma dompna p. *A D*. 27 que *A D*. 30 Qe mon corage lauses dir *F*. 34 Na p. *D*. 36 poignedors *D*. 38 empaubrir *D*. 40 Q. me d. canes *A*, Q. mi disez cames *D*.

Anm. 12 C' *so daß*. 23 Anz *sogar*.

Digitized by Google

A gran gauch, ses tot marrimen;
C'aissi·m ten ric vostra ricors,
45 Qand el cor vostre cors remir,
Joves dompna, cui tant desir,
Per qe·m semblaria razos
48 C'uoi mais degues venir lo dos.
VII. Seign'en Gui, Dieus vos lais venir
De lai on etz per lui servir;
51 Car sai meilluratz los plus pros
E dels avols sabetz far bos!

Var. 43 Ab g. *AD*. 44 Si me t. *a*¹. 45 v. cor *D*. 46 *fehlt D*. VII *fehlt a*¹. 49 Seigner *D*.

Anm. 48 dos *Gunsterweisung*.

Digitized by Google

Lexikalisches.

Aguer (?) *alter Falke* 5 b, 39; *vgl. nfz.* hagard.
ambas *beide* (*weibl. Nominativform*) 2, 4; *s. Archiv* 143, 265, *Randnote* 26.
apostatar (?) *das Gelübde brechen* 16, 22; *vgl. afz.* apostater.
art *Kunstgriff, Betrug* 23, 19; *vgl. lat.* ars *in gleicher Bedtg.*
auzit *bekannt* 24, 48; *vgl. lat.* audior *man hört von mir.*
avantar (*intr.*) *durchgehen, sich verlieren* 25, 21.

Bas; esser b. de *herunterkommen durch* 11, 13; *vgl. nfz.* bas *verfallen, verdorben.*
bazan *niedrig geboren* 1, 32; *s. Arch.* 141, 144, *Randnote* 9.
blasmat *tadelnswert* 1, 31.

Carestia *Zurückhaltung, Enthaltsamkeit* 26, 49; *vgl. Appel, Cadenet,* S. 110.
cazic *1. Pers. Sg. Perf. von* cazer 17, 45.
ces *geschätzt* (*lat.* census) 17, 32.
comensar; al c. *früher einmal, ehemals* 5 c, 36.
compaigno; son c. *ihresgleichen* 5 a, 35.
comprar *zufriedenstellen* 1, 4.
covinensa *Schicklichkeit*; aver (prendre *Var.*) en c. *für schicklich halten* 15, 43; *s. Arch.* 143, *Randnote* 32.

Dar *auftragen, übertragen* 1, 18; *vgl. lat.* dare (*Georges* I B 2).
deviza (*afz.* devise) *Art* 5 b, a.
dolen, dolenta ab alcun *böse auf jd.* 17, 47.
domentz *dieweil, inzwischen* 1, 26.
dompnegar = domnejar *der Herrin dienen* 27, 50.
don *von wo an, seitdem* 12, 2; 25, 42.

Enans (*obl.*) *Vorteil* 25, 64; 27, 34. *Vgl. Swb.* 2, 414/5.
enmetre *einsetzen, opfern* 18, 19.
enseingna (*afz.* enseigne) *Belehrung, Aufklärung* 5 b, 2.
entieramen *in Reinheit* 19, 7.
error; esser en e. *sich quälen* 5 b, 3.
escudelar *löffeln, schmausen* 17, 42.
esgar *Bedenken, Zweifel* 5 c, 30.
espermentar *beweisen* 17, 15.

Fadigar de (*rfl.*) *müde, überdrüssig werden* 27, 58; *vgl. nfz.* se fatiguer de.

Gavier *Schlund, Kehle* 21, 25.
greujar (*rfl.*) *sich verschlimmern* 30, 12; *vgl. Swb.* 4, 191, 5.

Jazer *Lager* 12, 33.

Lascar son fre *die Zügel lockern, zu weit gehen* 3, 14; *vgl. lat.* frenum (re)laxare.

Malastruguier *elend* 21, 49; *s. Ltbl.* 39, 112 *zu* S. 35, 1.
mantener *festhalten* 2, 17.
mestral = maestral *trefflich* 21, 33.
mover *Aufbruch, Reise* 10, 53.

Digitized by Google

Nogar = enojar 12, 1 *Var.*; *vgl. it.* noiare = annoiare.

Obedienza *Dienst Gottes* 10, 72.
onrar *das Hofieren* 10, 48.
orat; d'o. = per o. *dem Wunsche gemäß* 17, 39.

Parvensa; bella p. *Liebenswürdigkeit* 10, 2.
patz; en p. *ohne Umstände, ohne weiteres* 23, 6.
paucamen 20, 15 *Var.*
poder; aver p. en alcun *über jd. Gewalt haben* 12, 45; *vgl. afz.* avoir pooir an a. *Försters Wbch.*, S. 216 b.
pos *obgleich* 11, 52; *über konzess.* pos *vgl. „Dichtgn. d. Trob.“*, S. 192, *Anm. und Zeitschr. f. rom. Phil.* 40, 592 *zu* 4.
preisat *in bedrängter Lage* 29, 1; *so auch statt* prezat *mit GQ in Schultz-Goras El.-Bch., Stck.* XII (*Gr.* 392, 13), v. 31 (*im Gegensatz zu* ric).
prezenza *Schutz* 10, 76; *vgl. lat.* praesentia (*Georges* II B).

Que *nämlich* 2, 7; 20, 7.

Recregut *lässig* 2, 48.
recrezen *lässig* 2, 33.
regart *Rücksichtnahme* 23, 9.
rei *Fürst* 18, 42; *vgl.* rei jove *bei B. Born, ed. Stimming*[3] 8, 17 *und lat.* rex *in der Bedtg. „Fürst“.*
ren *eine große Sache, etw. Großes, Wichtiges* 3, 16; *vgl. Kolsen, zu Wilh. v. Poitiers (ed. Jeanroy)* II, v. 8 L'us a foc manda que a rei (*so daß es eine große Sache, große Aufregung gibt*), *Arch.* 116, 459.
repairar (*rfl.*) *zurückkehren* 23, 30; *vgl. afz. rfl.* repairier *Försters Wbch.*, S. 236/7.

Sanguin *Blutstein* (*od. Name?*) 17, 56; *vgl. nfz.* le sanguin *und* la sanguine.
semblau *Freundlichkeit, Annehmlichkeit* 3, 36, *Var. aus AGa*[1]: far e dire semblantz (=plazers); *Entgegenkommen*: far s. amoros 30, 7.
sobrefin *vortrefflich* 17, 40.
somnejar, *Nebenform von* somïar, *träumen* 25, 10.

Tarjar = tardar, targar *zögern* 28, 27.
test *Schädel, Kopf* 25, 24.
trachier *verräterisch* 11, 43 *Var.*; *auch Mahn, Werke* I 84, *Zeile* 14.

Ufana; far gran u. *viel Aufhebens machen* 1, 15.

Eigennamen.

Aguer-en-Tona (?) *„Falke in der Tonne“, Senhal für eine Dame* (?) 5 b, 39.
Aicelma 18, 50; *s. Bergert*, S. 39.
Albert *oder* Albertet (*de Sestaron*) 1, 10; 2, 1 u. 41; *Chab.* 121 a *u.* b.
Alixandre 18, 36, *Alexander der Große.*
Andrieu, *der unglückliche Liebhaber einer Königin von Frankreich* 9, 41; 30, 24; *s. Birch-Hirschfeld, Ep. Stoffe*, S. 82 ff. *und Archiv* 142, 130.

Digitized by Google

Antiocha 30, 36.
Areill 16, 14.
At 17, 30, *der Dichter Guillem Rainol d'A(p)t; Chab.* 151 b.

Bauzan 5 b, 1 u. 37. *Nach Knobloch, Streitgedichte,* S. 9 *Uc de Bautz; Bauzan sei das Adj. von Bautz.*
Bavier 21, 1, *Bayer.*
Berengier de Monclar 16, 17.
Bernart de Baseill 16, 1.
Bertran 29, 1, *wohl B. de Saint-Félix; s. Chab.* 134.
Biatritz 27, 81, *Beatrix von Monferrat; Arch.* 145, 274/5.
Breto 21, 1, *Bretone.*

Capa; Ma-C. 13, 79, *Versteckname bei G. Faidit, wohl für einen Gönner des Dichters; s. Rob. Meyer, Leben des G. Faidit,* S. 57 *und Bergert,* S. 113.
Catalana 24, 52, *die Katalanin.*
Cavallier; Bel C. 27, 84, *Versteckname bei R. de Vaqueiras, identisch mit der „Dame von Tortona"; s. Arch.* 145, 274/5.
Cavelc 17, 24 (= *lat.* Cabellio), Cavaillon (*Vaucluse*).

Dalfin, *Robert I. von Auvergne* (1169—1234), 2, 39; 5 a, 1; 5 c, 1; 15, 52. *Chab.*, S. 174 a.

Elena 18, 43, *Helena, Gattin des Menelaos.*
Escot 21, 2, *Schotte.*
Esper; Bel. E. 10, 3 = Bon E. 12, 8; 13, 35, *Versteckname bei G. Faidit für Maria von Ventadorn (und nicht J. d'Ebrun); s. Arch.* 145, 274, 3.

Fin-Joi 22, 37, *Versteckname bei Peirol.*
Fransa 9, 43, *Frankreich.*
Freiric 27, 77, *Kaiser Friedrich Barbarossa; s. d. Anm.*

Gales 21, 2, *der Walliser.*
Gaudi 1, 1; *Chab.*, S. 144 a.
Gausseran 8, 6; *Chab.*, S. 144 a.
Golfier de las Tors 30, 33. *Sohn des Olivier de las Tors, dem er 1180 folgte; vgl. B. Born, ed. Stimming*[3]*, zu* 28, 59.
Grec 21, 2, *Grieche.*
Gui 30, 49, *ein Gebieter des Uc de Pena; s. Lewent, Kreuzlied,* S. 99.
Guillem 20, 1; *Chab.* 147 a *u.* b *oben.*
Guionet 18, 9 = *Gui de Cavaillon; Chab.* 146 b *und Appel, Cadenet,* S. 70 ff. *und* 111.

Içarn (fraire) 19, 2; *Chab.* 154 a.
Iseut 26, 29; 35; 43, *Isolde, Gemahlin des Königs Marke von Cornwallis.*

Jaufre 12, 19, *nach Rob. Meyer, Leben des G. Faidit,* S. 56 *wohl Gottfried, der Bruder Hugos IX. von La Marche, einer der Führer des Aufstandes der aquitanischen Großen i. J. 1202.*
Jaufre Rodell (Rudel) 19, 24; 31; 37, *Prins (Vicegraf) von Blaya; Chab.* 155 a.
Joglar 25, 64, *Versteckname bei R. d'Aurenga, wohl für Giraut de Borneil; s. Zeitschr. f. r. Phil.* 41, 549 ff.
Johan; San-J. 25, 57.
Joi 22, 1; 19, *Versteckname bei Peirol.*

Lodoyc 27, 10, *Kaiser Ludwig der Fromme.*
Lombardia 13, 82, *Lombardei.*

Maensac 6, 1, *vielleicht Mainsat (Creuse); s. Chab.*, S. 58 *u.* 127.
Maria (*de Ventadorn*) 9, 51 *u.* 79; 10, 79; *s. Bergert,* S. 15.
Miels-de-be 15, 55; *s. Bergert,*

Digitized by Google

S. 17: *bei G. Faidit wohl eher Versteckname für Maria de Ventadorn.*

Ongria 8, 25, *Ungarn.*
On-tot-mi-platz 24, 42, *Versteckname bei Pons de la Gardia für Azalais de Burlatz; vgl. bei demselben Dichter Gr.* 377, 4, 40 *und* 377, 6, 6; 50, *sowie Appel, B. Vent.*, S. 346 *zu* 40 *und* S. 348 *zu* 6, *ferner Bergert*, S. 21.
Oste 20, 9 (*oder* oste *„Wirt"?*); *s. Chab.*, S. 161 b.

Paris 18, 42, *Sohn des Priamus, Entführer der Helena.*
Peire de Maensac 6, 1; *Chab.*, S. 58 *u.* 165 b.
P[eire] R[os] *oder auch* P[ons] R[ogier]? 19, 56.
Peirol 23, 10, *Chab.*, S. 167 a.
Phelip 6, 32, *König Philipp II. August.*
Piramus 19, 39; 45, *der Babylonier Pyramus, Liebhaber der Thisbe.*
Pon d'Estura 11, 58 *unweit Casale.*
Proensa 10, 21, *Provence.*

Raembaut (*de Vaqueiras*) 2, 11; 18, 1; *Chab.*, S. 169 a.
Raimon 28, 9; *Raimon de las Salas, de Marseilla*; *Chab.*, S. 172 b.
R[aimon] del Plan 19, 52; 54; *s. B. Born, ed. Stimming*[3], 209 *zu* v. 43: *Raimon de Planel.*
Rainier 17, 6, *wohl der Stiefvater des Dichters G. R. d'Apt.*
Ric-de-Joy 13, 84, *Versteckname bei G. Faidit für einen lombardischen Edlen*; *vgl. Zeitschr. f. r. Phil.* 40, 597 *unten.*
Rofian 19, 10; *Chab.*, S. 174 b.
Rotlan 18, 21, *Roland.*

Salsas 16, 14.
Sanguin (?) 17, 56.
Sorc 17, 56, *Sorgues* (*Vaucluse*).

Tesaur, Mon-T. 11, 58, *Versteckname bei G. Faidit für den Markgrafen Bonifaz I. von Monferrat; vgl. Dichtgn.*, S. 171 *zu* v. 50.
Tibaut 27, 10, *Thibaut d'Afrique*; *s. Birch-Hirschfeld, Ep. Stoffe*, S. 67 *und B. Born, ed. Stimming*[3], S. 217 *zu* 25.
Tibes 19, 40; 48, *Thisbe, eine Babylonierin, die Geliebte des Pyramus.*
Trinitat; Sancta-T. 17, 55.
Tristan 26, 29 *u.* 37, *der Geliebte der Isolde*; *vgl. Arch.* 141, 250.
Tyr 8, 24, *Tyrus, Stadt in Phönizien.*

Ugo 29, 11; *U. de la Bacalaria, Chab.*, S. 177 b.

Ventadorn 11, 62, *Ventadour* (*Corrèze*).

Yseut *s. Iseut.*

Digitized by Google

Max Niemeyer Verlag / Halle (Saale)

Sammlung romanischer Übungstexte

Herausgegeben von

Alfons Hilka (Göttingen) und **Gerhard Rohlfs** (Berlin)

kl. 8.

1. Sechs altfranzösische Fablels. Nach der Berliner Fablelhandschrift hrsg. von Gerhard Rohlfs. 1925. IX, 51 S. ℳ 1,60
2. Vier Lais der Marie de France. Nach der Handschrift des Brit. Mus. Harl. 978 mit Einleitung und Glossar hrsg. von Karl Warnke. 1925. XVI, 46 S. ℳ 1,60
4. Rolandsmaterialien. 1. Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforder Handschrift. Hrsg. von Alfons Hilka. 1925. ca. 146 S. ℳ 3,20
5. Salvatore Frascino, Testi italiani antichi. 1925. VIII, 54 S. ℳ 1,60
6. Trobadorgedichte, Dreißig Stücke altprovenzalischer Lyrik. Zum ersten Male kritisch bearbeitet von Adolf Kolsen. 1925. VIII, 72 S. ℳ 2,—

olgende Bände sind in Vorbereitung:

Auswahl aus den Fabeln der Marie de France. Hrsg. von Karl Warnke.
Drei Erzählungen aus dem didaktischen Epos: L'Image du Monde. (Brandanus — Natura — Secundus). Hrsg. von Alfons Hilka.
Flamenca in Auswahl hrsg. von Kurt Lewent.
Bercéo, Los milagros de nuestra Señora. Herausgegeben von Adalbert Hämel.
D. Juan Manuel, El Conde Lucanor. Herausgegeben von Adalbert Hämel.
Prolog, Inhaltsabriß und Schlußlegende aus Jehan Fillon de Venette's Gedicht von den drei Marien (1357). Hrsg. von Leo Jordan.
Roman de Renart. Eine Auswahl hrsg. von Hermann Breuer.
Jaufre. Ein altprovenzalischer Abenteuerroman aus dem 13. Jahrhundert. Eine Auswahl hrsg. von Hermann Breuer.
Bernart von Ventadorn. Eine Auswahl hrsg. von Carl Appel.

Digitized by Google

Max Niemeyer Verlag / Halle (Saale)

Appel, Carl, Der Trobador Cadenet. 1920. gr. 8. 123 S. ℳ 5,—

Bernart von Ventadorn, Seine Lieder. Mit Einleitung und Glossar herausgegeben von Carl Appel. 1915. 8. CXLV, 404 S. mit Abbildungen auf 5 Tafeln u. 23 weiteren Facs.-Tafeln. ℳ 26,—

Dichtungen der Troubadors. Auf Grund altprovenzalischer Handschriften teils zum ersten Male kritisch herausgegeben, teils berichtigt und ergänzt von Adolf Kolsen. Heft 1—3. 1916—1919. gr. 8.
Subskriptionspreis je ℳ 3,—; Einzelpreis je ℳ 3,60
1. Heft (Nr. 1—16). 1916. S. 1— 80.
2. Heft (Nr. 17—34). 1917. S. 81—160.
3. Heft (Nr. 35—55). 1919. S. 161—240.

Dichtungen, Zwei altfranzösische: La Chastelaine de Saint Gille. — Du Chevalier au Barisel. Neu herausgegeben mit Einleitungen, Anmerkungen und Glossar von O. Schultz-Gora. 4. Auflage. 1919. kl. 8. XVI, 226 S. ℳ 3,—

Giraut de Bornelh, Sämtliche Lieder des Trobadors. Mit Übersetzung, Kommentar und Glossar kritisch herausgegeben von Adolf Kolsen. Bd. I: Texte mit Varianten und Übersetzung. 1910. 8. XI, 496 S. ℳ 12,—

Kristian von Troyes. Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken unter Mitarbeit von Hermann Breuer verfaßt und mit einer literargeschichtlichen und sprachlichen Einleitung versehen von Wendelin Foerster. 1914. XXI, 237 und 281 S. (Roman. Bibliothek 21.) ℳ 10,—; gbd. ℳ 12,—

Sirventese, Zwei provenzalische, nebst einer Anzahl Einzelstrophen. Hrsg. von Adolf Kolsen. 1919. gr. 8. 33 S. ℳ 0,80

Voretzsch, Karl, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. Zum Selbstunterricht für den Anfänger. 5. Aufl. 1918. XVI, 351 S. ℳ 8,—; Lwd. gbd. ℳ 10,—

— Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. Im Anschluß an die Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. 3. verbesserte und erweiterte Auflage. 1925. gr. 8. XIX, 552 S. ℳ 13,—; Lwd. gbd. ℳ 15,—

— Altfranzösisches Lesebuch zur Erläuterung der altfranzösischen Literaturgeschichte. 1921. XII, 210 S. ℳ 4,—; Hlwd. gbd. ℳ 5,50

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann Halle (Saale).

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google